

LIFESCAPE



LIFESCAPE



SINCE 18 | AUTUMN 2021 | LIFESCAPE.CO.SG

ON THE COVER

Commanding views over Kadoorie Hill, the new St. George's Mansions development has been designed by Robert A. M. Stern Architects and pays tribute to the site's legendary heritage while creating a new tradition

全新住宅項目 St. George's Mansions 俯瞰加多利山，由紐約建築大師 Robert A. M. Stern Architects 負責設計，向該區悠久歷史致敬，同時締造嶄新傳統

04
Design
匠心設計

08
Green
綠色生活

09
Wellness
健康舒泰

18
Community
連繫社群

40
Innovation
創意革新

44
Heritage & Culture
文化傳承

47
Awards
獎項殊榮

52
Corporate Update
企業快訊

54
Properties For Lease
物業租務

56
Finance Updates
財務快訊

The photographs, images, drawings or sketches shown in this promotional material represent the artist's imaginative impression of the development concerned only. They are not drawn to scale and/or may have been edited and processed with computerised imaging techniques. Prospective purchasers should make reference to the sales brochure for details of the respective development. The respective developers also advise purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby. 'LIFESCAPE' is a registered trademark of Sino Group. 'LIFESCAPE' may not be reproduced by any means or in any form whatsoever without written permission.

本宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示的純屬畫家對該發展地盤之想像感覺。有關圖片並非按照比例繪畫或/及可能經過電腦圖像修飾處理。準買方如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。發展商亦建議買方到該發展地盤作實地考察，以獲取對該發展地盤以及其周圍地區的公共設施及環境較佳的了解。「LIFESCAPE」是信和集團的註冊商標。在未經書面許可之情況下，不得以任何方式或任何形式轉載「LIFESCAPE」。

FULLERTON

Memories



THE FULLERTON
HOTELS AND RESORTS

THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE
THE FULLERTON HOTEL SYDNEY
THE FULLERTON OCEAN PARK HOTEL HONG KONG (2021 AUTUMN)


FULLERTONHOTELS.COM

逸 瓏 灣 8

MAYFAIR BY THE SEA 8

毗鄰香港科學園 坐擁國際創新科技中心



- ❖ 毗鄰百億¹策略性科研中心 – 香港科學園
- ❖ 鄰近  港鐵大學站，緊接九龍、港島核心² / 經羅湖及快將落成的蓮塘口岸³，便捷往返內地
- ❖ 前臨吐露港，眺望八仙嶺，背靠大埔滘、九肚山、盡享優美自然⁴
- ❖ 50米室外園林泳池，25米全天候室內恆溫泳池及多項會所設施⁵

- ❖ 高達3.4米極罕有高樓底設計⁵
- ❖ 極優尚教育區，鄰近世界知名學府香港中文大學、香港教育大學及香港墨爾文學校、香港日本人學校等知名國際學校⁷

展銷廳：九龍尖沙咀中心 ( 港鐵尖東站P1出口)
查詢專線：8200 3628



逸瓏灣8
網站



Lifestyle
Collections
Instagram

街道名稱及門牌號數：科研路1號[^] | 區域：白石角(東部) |
互聯網網站的網址：www.mayfairbythesea.hk/eight[#]



SINO LAND
信和置業

1 資料來源：2018至19政府財政預算案<https://www.budget.gov.hk/2018/chi/budget13.html>。2 經吐露港公路及9號幹線，連接各主要幹線網絡，直達港九各商業區。3 資料來源：規劃署http://www.pland.gov.hk/pland_en/p_study/comp_s/LTHYW/c_lthyw_01.htm。其詳情均以政府/有關當局最終決定為準。4 上述僅為發展項目不同部分之不同景觀的大概描述，並不代表所有單位享有相關景觀。景觀受單位所處層數、座向及周邊建築物及環境影響，並非適用於所有單位，且發展項目周邊建築物、設施及環境會不時改變，賣方對發展項目景觀不作任何不論明示或隱含之陳述或保證。5 會所落成後之詳情可能與本廣告/宣傳資料所述者有所不同，並以相關部門最後批准之圖則為準。發展項目不同設施的開放時間及使用受相關法律、批地文件、公契條款、會所使用守則及環境狀況所限制。此等設施於入伙時未必能即時使用，並有可能收取額外費用。會所設施名稱待定，本廣告/宣傳資料所述名稱未必與會所日後啟用時相同，亦不會在住宅物業之臨時買賣合約、正式買賣合約、轉讓契或其他契據中顯示。賣方保留權利更改會所設施及設計而無須另行通知。6 樓底即按《一手住宅物業銷售條例》所指的層與層之間的高度。按發展項目的經批准的建築圖則所規定者，每個住宅物業的層與層之高度達3.4米，部份住宅物業更可達3.6米。7 資料來源：教育局：<https://www.edb.gov.hk/ncs-students/useful-school-list/international-school.html>。就本廣告/宣傳資料內由第三者或外界網站提供的資料之完整性、準確性、及時性及可靠性，不會構成賣方任何形式的邀約、陳述、承諾或保證（不論是明示或隱含的）。本廣告/宣傳資料內載列的擬議中、擬建或未落成的建築物、道路、設施及區域發展等僅供參考，其詳情（包括但不限於落實、位置、設計、竣工日期與行車時間等），均以政府/有關當局最終決定為準，於發展項目落成及入伙時可能尚未完成，落成後之詳情亦可能與本廣告/宣傳資料所述不同。本廣告/宣傳資料內載列的發展項目模擬效果圖，並非在發展項目實地拍攝，不按比例並經過電腦修飾處理。模擬效果圖內的康樂設施、布局、間隔、規格、尺寸、顏色、用料、裝置、裝修物料、設備、傢具、裝飾物、植物、園景及其他物件等及其展示之景觀未必會在日後落成的上述發展項目或其附近範圍內出現。模擬效果圖

僅作顯示上述發展項目大概外觀之用，發展項目周邊之建築物及環境亦可能並無顯示或與實際有異，發展項目外牆之冷氣機、喉管、格柵等亦無顯示，本廣告/宣傳資料並不反映發展項目實際景觀和外觀。模擬效果圖及模擬效果圖中的內容僅供參考，本廣告/宣傳資料並不構成亦不得詮釋成賣方就發展項目作出任何不論明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。會所模擬效果圖，並非在現場實景拍攝，純屬設計師對逸瓏灣8會所及其他康樂設施之想像，不按比例並由電腦模擬及處理影像，僅供參考，並不構成賣方任何明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。賣方保留修訂及更改會所及其他康樂設施之間隔、用料、傢俬、設計、布局、用途、規格、及特色等的權利，而無須另行通知。發展項目不同設施的開放時間及使用受相關法律、批地文件、公契條款、會所使用守則及環境狀況所限制。此等設施於入伙時未必能即時使用，並有可能收取額外費用。賣方：智港發展有限公司 賣方的控股公司：尖沙咀置業集團有限公司、信和置業有限公司及會連發展有限公司 發展項目的認可人士及該認可人士以其專業身份擔任經管人，董事或雇員的商號或法團：陳錦棠先生 - 巴馬丹拿建築及工程師有限公司 發展項目的承建商：偉工建築有限公司 就發展項目中的住宅物業的出售而代表擁有入行事的律師事務所：劉漢銓律師行、孖士打律師行、的近律師行及金杜律師事務所 已為發展項目的建造提供貸款或已承諾為該項建造提供融資的認可機構：恒生銀行有限公司 已為發展項目的建造提供貸款的任何其他人：信和財務有限公司 盡賣方所知的預計關鍵日期：2021年6月30日（「關鍵日期」指批地文件的條件就發展項目而獲符合的日期。預計關鍵日期，是受到買賣合約所允許的任何延期所規限的。為買賣合約的目的，在不局限任何其他可用以證明發展項目落成的方法的原則下，地政總署署長發出的合格證明書或轉讓同意，即為發展項目已落成或當作已落成（視屬何情況而定）的確證。） 賣方建議準買方參閱有關售樓說明書，以了解發展項目的資料。*此臨時門牌號數有待本發展項目建成時確定。#由賣方為施行《一手住宅物業銷售條例》第二部而就發展項目所指定的網址，載有售樓說明書、價單及成交紀錄冊。本廣告由賣方發布或在賣方的同意下發布。印製日期：2020年10月6日

Coastal Living with Wellness 臨海健康生活



Artist's impression of Unit A on 5/F of Tower 1, 133 Portofino 第1座5樓A單位畫家想像¹

With research showing how the built environment affects our well-being, designers are creating spaces like 133 Portofino, designed by Hong Kong firm via, architecture with the human experience at the forefront

研究指建築環境影響我們的身心健康，於是設計師以人的體驗作為首要考慮打造新的建築，例如香港建築設計事務所via.的133 Portofino

Research is increasingly showing how the built environment affects our well-being and productivity. And while many of us live in an urban, built environment, we inherently enjoy nature. For architects and designers, this presents an interesting challenge: creating an environment that provides city convenience while safeguarding our health and well-being.

These ideas have been gaining traction at a global level. The Global Wellness Institute, for example, has launched the Wellness Architecture Initiative, which for 2020 is focusing on the way design can enhance light and sleep, mitigate electromagnetic radiation, be more environmentally friendly and integrate ancient wellness principles such as feng shui in a modern way. And leading architects in Hong Kong are part of this new wave.

愈來愈多研究指建築環境影響我們的健康和生產力。現今大部分人都住在城市，然而人天性喜愛大自然。這對建築師和設計師來說是個有意思的挑戰：締造兼顧城市便利和保障身心健康的環境。

這些是近年興起的理念，在全球各地備受關注，例如Global Wellness Institute在2020年推出了Wellness Architecture Initiative，探討建築設計如何加強採光、改善睡眠、減輕電磁輻射、提升環保元素，並以現代方式結合傳統養生（例如風水）。而在香港，也有建築師走在這個理念的尖端。

香港建築設計事務所via.的創辦人兼負責人梁以立（Frank）表示：「過去10年，追求身心健康大行其道。而這其實是我們一直抱持的理念，以居住在這空間的人的體驗作為設計的首要考慮，在大自然和建築環境之間建立『對話』，在空間裡建立以身心健康為本的生活步調。」



Top
The team at via, architecture blended indoor and outdoor in spaces such as the clubhouse, creating a relaxing ambience

上圖
via.團隊努力結合外部和內部空間，例如當中的會所設計，氣氛輕鬆自在

Bottom
The design of 133 Portofino highlights its relationship with the outdoors

下圖
133 Portofino強調住宅空間與室外環境的緊密關係

Artist's Impression of CLUB CIRCOLO 畫家想像^{2,3}



Artist's impression of 133 Portofino & CLUB CIRCOLO 畫家想像^{2,3,4}

Name of Street and Street Number of the Development: No.133 Hong Kin Road

District: Sai Kung Town

Website address:
www.133portofino.com[#]

The photographs, images, drawings or sketches shown in this advertisement / promotional material represent an artist's impression of the development concerned only. They are not drawn to scale and / or may have been edited and processed with computerized imaging techniques. Prospective purchasers should make reference to the sales brochure for details of the development. The Vendor also advises prospective purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby.

Vendor: Joy Rise Limited Holding company of the vendor: Tsim Sha Tsui Properties Limited, Sino Land Company Limited, King Chance Development Limited, Modern Ace Investments Limited Authorized Person for the Development: Choy Ka Hung The firm or corporation of which the Authorized Person the Development is a proprietor, director or employee in his or her professional capacity: SPIRAL Architectural Design Limited

Building Contractor for the Development: Wecon Construction & Engineering Limited The firms of solicitors acting for the Owner in relation to the sale of residential properties in the Development: Woo Kwan Lee & Lo Authorized institution that has made a loan or has undertaken to provide finance for the construction of the Development:

China Construction Bank (Asia) Corporation Limited Other person who has made a loan for the construction of the Development: Sing-Ho Finance Company Limited The Development comprises 3 residential towers and 7 houses with a total of 33 residential properties This advertisement is published by the Vendor or by another person with the consent of the Vendor [#]The address of the website designated by the Vendor for the Development for the purposes of Part 2 of the Residential Properties (First-hand Sales) Ordinance. Prospective purchasers are advised to refer to the sales brochure for any information on the Development. Please refer to the sales brochure for details. This advertisement/ promotional material shall not constitute or be construed as the Vendor giving any offer, representation, undertaking or warranty, whether express or implied.

Printing date: 29 October 2020

發展項目的街道名稱及門牌號數：
康健路133號

區域：西貢市

互聯網網站的網址：
www.133portofino.hk[#]

本廣告/宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示純屬畫家對有關發展項目之想像。有關相片、圖像、繪圖或素描並非按照比例繪畫及/或可能經過電腦修飾處理。準買家如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。賣方亦建議準買家到有關發展項目地盤作實地考察，以對該發展項目地盤、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

賣方：悅紀有限公司 賣方的
控權公司：尖沙咀置業集團有限
公司、 信和置業有限公司、 會
連發展有限公司 、Modern Ace
Investments Limited 發展項目的認可
人士：
蔡家雄 發展項目的認可人士以
其專業身分擔任經營人、董事或
僱員的商號或法團：思博建築設計
有限公司 發展項目的承建商：
偉工建築有限公司 就發展項目
的住宅物業的出售而代表擁有人行
事的律師事務所：胡關李羅律師
行 已為發展項目的建造提供貸
款或已承諾為該項建造提供融資的
認可機構：中國建設銀行(亞洲)股
份有限公司 已為發展項目的建
造提供貸款的其他人：信和財務有
限公司 發展項目包括三座住宅
物業及七座洋房共33個單位 本
廣告由如賣方發布或在賣方的同意
下由另一人發布。 #賣方為施行
《一手住宅物業銷售條例》第二部
而就發展項目指定的互聯網網站網
址 | 賣方建議準買方參閱有關售樓
說明書，以了解發展項目的資料。
詳情請參閱售樓說明書。本廣告/
宣傳資料並不構成亦不得詮譯成作
出不論明示或隱含之邀約、陳述、
承諾或保證。 印製日期：2020
年10月29日

1 The image comprises of a photograph taken on 24 Oct 2019 at the airspace of approximately 22 meters above the Development site and computer graphic of Unit A, 5/F, Tower 1 of 133 Portofino. It has been processed with computerized imaging techniques and represents the artist's impression of the said residential property, the Development and its surroundings only and is for reference only. The layout, partitions, specifications, measurements, colours, materials, fittings, finishes, appliances, furniture, decorative items, plants, landscaping and other items hereof may not be shown in scale and/or appear in the said residential property, the Development or its vicinity when the Development is completed. Please refer to the sales brochure for details of the fittings, finishes and appliances. View of a unit is affected by its floor, orientation, level, surrounding buildings, facilities and environment, and may not be applicable to all residential properties in the Development. The environment, buildings and facilities surrounding the Development may change from time to time. The Vendor also advises prospective purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby. The image is for reference only and shall not constitute or be construed as the Vendor giving any offer, representation, undertaking or warranty, whether express or implied.

圖像含有於 2019年10月24日於發展項目上空約 22米拍攝的相片及發展項目第 1座 5 樓 A單位之電腦圖像，並經過電腦修飾合成處理，僅代表畫家對有關住宅物業、發展項目及其周邊環境之想像，僅供參考。圖像所展示的布局、間隔、規格、尺寸、顏色、用料、裝置、裝修物料、設備、家具、裝飾物、植物、園景及其他物件及其展示之景觀等未必按比例顯示，及/或未必會在日後落成的有關住宅物業、發展項目或其附近範圍內出現。有關住宅物業之裝置、裝修物料及設備詳情，請參閱售樓說明書。發展項目住宅物業之景觀受其樓層、座向、高度、

周邊建築物、設施及環境影響。任何相關景觀並非適用於發展項目內所有住宅物業，發展項目的周邊環境、建築物及設施會不時改變。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對發展項目、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。圖像並不構成亦不得詮釋或賣方作出任何不論明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。

2 This is an artist's impression of CLUB CIRCOLO. The image was not taken at or from the Development or its nearby areas. It has been processed with computerized imaging techniques and represents the artist's impression of the clubhouse and recreational facilities of the Development only and is for reference only. The recreational facilities, layout, partitions, specifications, measurements, colours, materials, fittings, finishes, appliances, furniture, decorative items, plants, landscaping and other items shown hereof may not appear in the Development or its vicinity when the Development is completed. The Vendor reserves the right to make alterations to the building plans of the Development from time to time. The surrounding environment, buildings and facilities of the Development may change from time to time. The image is for reference only and shall not constitute or be construed as the Vendor giving any offer, representation, undertaking or warranty whether expressed or implied. The Vendor also advises prospective purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby.

圖片僅代表畫家對CLUB CIRCOLO之想像。圖像並非在發展項目或其附近拍攝，並經過電腦修飾處理，僅代表畫家對發展項目會所及康樂設施之想像，僅供參考。圖像所展示的康樂設施、布局、間隔、規格、尺寸、顏色、用料、裝置、裝修物料、設備、家具、裝飾物、植物、園景及其他物件等及其展示之景觀未必會在日後落成的發展項目或其附近範圍內出現。賣方保留不時改動發展項目的建築圖則的權利。發展項目的周邊環境、建築物及設施會不時改變。圖像並不構成亦不得詮釋成賣方作出任何不論明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對發展項目、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

3 This image was not taken at or from the Development nor its nearby areas. It has been processed with computerized imaging techniques and represents the artist's impression of the clubhouse and recreational facilities of the Development only and is for reference only. Details after completion may be different from the information contained and are subject to the final plans approved by relevant government departments. The opening hours and operation of the facilities of the Development are subject to government's approval, relevant laws, land grant, deed of mutual covenant, terms of use of the clubhouse and the situation of the environment. Upon the date of occupation of the Development, the facilities may not be immediately used and additional fees may be charged. The Vendor reserves the right to decide whether to make available any of the facilities and revise and change the design, specifications, features, plans, materials and use of the clubhouse/Development and all facilities upon handover of the residential properties of the Development without further notice. The names of the clubhouse and its facilities are yet to be confirmed and the names shown in this advertisement/promotional material are for promotion purpose only. Such names will not be shown on the agreements for sale and purchase, assignments or other deeds of the residential property. Nothing herein shall constitute or be construed as constituting any offer, promise, representation or warranty, whether express or implied.

圖像並非在發展項目或其附近拍攝，並經過電腦修飾處理，僅代表畫家對發展項目會所及康樂設施之想像，僅供參考。會所落成後之詳情可能與本廣告 / 宣傳資料所述者不同，並以政府相關部門最後批准之圖則為準。發展項目設施的開放時間及使用受政府許可證、相關法律、批地文件、公契條款、會所使用守則及環境狀況所限制。此等設施於入伙時未必能即時啟用，並可能需額外收取費用。賣方保留權利決定會否提供任何設施，及修訂及更改發展項目會所及 / 或所有康樂設施之設計、規格、特色、圖則、用料、用途等，並不作另行通知。本廣告 / 宣傳資料內所展示之會所及康樂設施的名稱僅為推廣名稱，可能與發展項目落成時有所不同，將不會在臨時買賣合約、買賣合約、轉讓契或其他業權契據中顯示，並不構成亦不得詮釋成賣方作出任何不論明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。

4 The image is not taken at or from the Development nor its nearby areas. It has been processed with computerized imaging techniques and represents the artist's impression of the Development and its surroundings only and is for reference only. The layout, partitions, specifications, measurements, colours, materials, fittings, finishes, appliances, furniture, decorative items, plants, landscaping and other items shown hereof may not appear in the Development or its vicinity when the Development is completed. The image only shows the general appearance of the Development and does not illustrate or represent the final appearance of or view from any part of the Development upon completion. It does not show the air-conditioners, pipe ducts, grilles, etc. on the external wall of the Development. The vendor reserves the right to make alterations to the building plans of the Development from time to time. The surrounding buildings and environment of the Development may be simplified, may not be shown or may not be shown in scale. The surrounding environment, buildings and facilities of the Development may change from time to time. The image shall not constitute or be construed as the Vendor giving any offer, representation, undertaking or warranty whether expressed or implied. The Vendor also advises prospective purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby.

圖像並非在發展項目或其附近拍攝，並經過電腦修飾處理，僅代表畫家對發展項目及其周邊環境之想像，僅供參考。圖像所展示的布局、間隔、規格、尺寸、顏色、用料、裝置、裝修物料、設備、家具、裝飾物、植物、園景及其他物件等及其展示之景觀未必會在日後落成的發展項目或其附近範圍內出現。圖像僅作顯示發展項目大概外觀之用，並非作展示發展項目或其任何部份於落成時之外觀或景觀。發展項目外牆之冷氣機、喉管、格柵等亦無顯示。賣方保留不時改動發展項目的建築圖則的權利。發展項目周邊之建築物及環境亦可能經簡化處理，不依比例顯示或並無顯示。發展項目的周邊環境、建築物及設施會不時改變。圖像並不構成亦不得詮釋成賣方就發展項目作出任何不論明示或隱含之邀約、陳述、承諾或保證。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對發展項目、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

5 For details, please refer to <https://www.sino.com/tc/media-centre/press-release/2020/133-portofino-awarded-well-core-v2-pre-certification-in-recognition-of-features-and-practices-to-protect-health-and-well-being/>

(Last Retrieval Date: 19 Jun 2020).

詳情請參閱<https://www.sino.com/tc/media-centre/press-release/2020/133-portofino-awarded-well-core-v2-pre-certification-in-recognition-of-features-and-practices-to-protect-health-and-well-being/>（最後擷取日期：2020年6月19日）

DESIGN 匠心設計

This page

The design of 133 Portofino was led by via. architecture founder and principal Frank Leung, who says the company always creates designs with the human experience in mind

本頁

133 Portofino由via.創辦兼負責人梁以立（Frank）親自領導設計，他表示事務所在設計時一向優先考慮人的體驗

Facing page

Situated on a crescent-shaped coastline, 133 Portofino is surrounded by verdant terrain. It is the first residence in Hong Kong to be precertified under WELL v2™, an international architectural benchmark focusing on human health and wellness

對頁

133 Portofino地理位置獨特，周圍綠意盎然，又有獨特的彎月海岸線，是香港首個榮獲《WELL v2™》建築標準預認證的住宅項目，這是全球首個針對建築及身心健康國際標準認證體系

‘The wellness movement has grown significantly over the past decade,’ says Frank Leung, founder and principal of Hong Kong-based via. architecture. ‘For us, however, it has always been our ethos to create designs with the human experience at the forefront. We believe in building conversations between nature and the built environment to foster a wellness-oriented pace in a space.’

Creating balance is the key component. ‘We’ve always approached it from a holistic point of view,’ Leung adds. ‘Designing with wellness in mind is more than incorporating health and fitness components — it’s about achieving a sense of delight and a harmony that is in tune with all aspects of the modern life, from active to passive, from work to social.’

Nowhere is this more evident than in via.’s design for 133 Portofino, the first residential development in Hong Kong to achieve pre-certification under WELL v2™, the first international architectural benchmark focusing exclusively on human health and wellness to improve sustainability. Here, the conversation between nature and building is a core element. ‘The surrounding environment — whether you have access to nature or plenty of sunlight — is a deciding factor for crafting a wellness space,’ says Leung. ‘For 133 Portofino, I was inspired by the location, which is surrounded by verdant terrain and a unique crescent-shaped coastline with gorgeous sea views. This connection with nature became the starting point for our narrative.’

True to this idea, Leung and his team worked to integrate exterior and interior spaces — for example, in the design of the clubhouse, which blends the indoor with the outdoor to create a relaxing ambience. ‘Elements are drawn from the landscape, but also extend from within in a seamless and continuous manner,’ says Leung.

Interiors were also created to thoughtfully maximise the beautiful environment. ‘Many of the spaces are designed to frame surrounding views. The interior language emphasises a feeling of openness and horizontality, similar to a lavish seaside resort,’ says Leung. ‘And to match a soft palette inspired by nature, we placed a range of low-height furniture in a casual arrangement to give a leisurely mise-en-scène. We also used materials like iridescent glass tiles and earthy textures to evoke elements of the coast.’

What stands out about 133 Portofino is the spaces’ integration with their surroundings and with each other. Exterior to interior, natural to built, active to passive, work to social — as Leung says, ‘Wellness, to me, is all about creating balance.’



建立平衡是關鍵。Frank補充道：「我們會以全面角度實踐這個理念，設計身心舒泰的空間不只是注入健康元素，而是要讓人感到舒暢調和，配合現代生活的各個層面，由動到靜、由工作到社交，達至相輔相成的和諧效果。」

由via.設計的133 Portofino就是最佳例子。133 Portofino是香港首個榮獲《WELL v2™》建築標準預認證⁵的住宅項目，這是全球首個針對建築及身心健康的國際標準認證體系，從而推動可持續發展。而在這個項目，大自然與建築之間的「對話」是核心。Frank說：「周邊環境是設計養生空間的決定性因素，像是能否接觸到大自然或有否充足陽光。舉例說，133 Portofino的設計靈感源自其地理位置，西貢各處綠意盎然，又有獨特的彎月海岸線及迷人海景。正是它與大自然的聯繫，成了我們設計的靈感泉源。」

Frank和他的團隊努力結合外部和內部空間，實踐這設計概念，例如他們在設計會所的時候，將室內空間融入戶外空間，營造輕鬆自在的氛圍。「戶外景觀的大自然元素既能帶進室內，室內的設計元素亦能延伸到戶外，形成無縫銜接、內外連成一體的效果。」

室內設計同樣充分善用美麗的大自然環境。「我們把空間設計成畫框一樣，『裱』起四周的迷人景觀。室內設計構思強調開揚感和水平感，就如華貴的海邊度假酒店。我們在室內擺放一系列低矮家具，形態隨意，充分搭配大自然氣息的柔和色調，也營造悠閒自在的氛圍。我們還用上眩麗的玻璃磚和大地紋理的材質，襯托周邊海岸元素。」

133 Portofino住宅項目最引人矚目的是各個空間之間及與周邊環境之間融和無間，由室外到室內、大自然到建築環境、動到靜、工作到社交，正如Frank所說：「對我來說，養生的關鍵是建立平衡。」



Artist’s impression of 133 Portofino & CLUB CIRCOLO 畫家想像 ^{2,3,4}

Sino Land Joins United Nations Global Compact 信和置業加入聯合國全球契約

Sino Land Company Limited has joined the United Nations Global Compact (UNGC) as a Signatory, standing in collaboration with more than 13,000 leading companies, organisations and government authorities around the world to champion principled business in order to build a better community.

Launched in 2000, the UNGC aims to align companies' operations and strategies with ten principles covering areas including human rights, labour, environment and anti-corruption. It is the largest corporate sustainability initiative in the world, with more than 10,000 companies and 3,000 non-business signatories from 160 countries. It guides and supports the global business community in advancing UN goals and values through responsible practices.

By joining the UNGC, we reaffirm our commitment to operating in an environmentally responsible manner and maintaining zero tolerance towards corruption. We have also aligned our sustainability strategies with 15 United Nations Sustainable Development Goals. We set a target of reducing carbon emissions by 16 per cent (common areas of buildings under our management) by 2020 from 2012 levels, which was achieved one year ahead of plan. The Group is also reducing single-use plastic

consumption by 50 per cent by 2022 from 2017 levels. Thanks to the support from customers and staff, we have saved more than one million plastic bottles with the installation of 100 smart water stations in our hotels and malls in Hong Kong.

信和置業有限公司簽署加入聯合國全球契約（United Nations Global Compact），與全球13,000多家企業、機構及政府努力，恪守誠信，建構更美好社區。

聯合國全球契約於2000年成立，鼓勵企業將營運及策略與人權、勞工、環境及反貪等10項原則配合，指導及支援環球商界透過負責任的營運舉措，推動聯合國可持續發展目標及價值，為全球最大規模的企業可持續發展倡議，至今已獲160個國家、逾10,000家企業及3,000多家非商業機構加入。

簽署加入聯合國全球契約，印證信和集團對業務營運貫徹環保及對貪污零容忍的承諾。此外，集團將其可持續發展策略與聯合國可持續發展目標（United Nations Sustainable Development Goals）其中15項配合。我們原訂在2020年將集團管理物業公用地方的碳排放量從2012年水平減少16%，較預期提前一年（2019年）達成目標。此外，集團承諾於2022年前將單次使用塑膠製品量從2017年水平減少50%。有賴顧客及員工的支持，集團旗下香港酒店及商場安裝100部智能添水站已節省近100萬個塑膠瓶。

「可持續發展是信和業務不可或缺的一環。我們恪守誠信，將可持續發展理念注入業務策劃、管理、日常營運和社區工作等範疇。簽署加入聯合國全球契約讓我們向共建更美好未來的目標邁進一步，為可持續發展出一分力。」

—— 信和集團副主席黃永光



Building Well-being 身心健康

St. George's Mansions, the Group's exquisite residences in the legendary district of Kadoorie Hill, has received WELL v2™⁴ pre-certification, becoming the latest project of the Group accredited by the coveted assessment system after 133 Portofino in Sai Kung.

The WELL Building Standard™⁴ is the world's first architectural benchmark focusing exclusively on human health and wellness to improve sustainability. It measures and monitors features within ten key concepts of the built environment that impact human health and well-being, namely

air, water, nourishment, light, movement, thermal comfort, sound, materials, mind and community.

繼位於西貢的最新住宅項目133 Portofino後，集團旗下另一個項目榮獲「WELL v2™」⁴建築標準預認證 —— 位於顯赫地段嘉道理道的尊尚府第St. George's Mansions。

「WELL 建築標準™」⁴是全球首個融合建築及身心健康的建築標準認證體系，從而提升可持續發展；檢測及監察建築環境內影響身心健康的10個主要元素，包括空氣、水質、營養、光線、運動、熱舒适度、聲環境、材料、精神及社區。

As we spend more than 90 per cent of our time indoors, the built environment has a profound impact on our health, well-being and productivity. The WELL Building Standard™ codifies best practices, linking sustainability with architectural design by creating spaces and buildings to protect our health and well-being. This is one concrete example of our work towards our mission of “creating better lifescapes” for our residents, tenants, colleagues and the broader community.
— Daryl Ng, Deputy Chairman, Sino Group

「我們有9成以上時間都身處室內，建築環境對身心健康和生產力有重大影響。『WELL建築標準™』將優秀範例製成指標，融滙可持續發展和建築設計，建造健康空間和建築，是我們致力為住客、租戶、同事以至社區『建構更美好生活』的實則例證。」

—— 信和集團副主席黃永光



At Sino, sustainability is integral to our business. We uphold integrity and integrate sustainability into all aspects of our operations, from strategic planning and management to day-to-day operations and community work. Our participation in the UNGC is one further step towards making sustainability improvement a reality as we play our part in building a better future together.

— Daryl Ng, Deputy Chairman, Sino Group

This page
St. George's
Mansions Argyle
Street Entrance¹

本頁
St. George's
Mansions亞皆老街
入口¹

Facing page, top
Panoramic View of
Kadoorie Hill²

對頁上圖
加多利山全景²

Facing page, bottom
Swimming Pool³

對頁下圖
游泳池³

Name of Street and Street Number of the Development: 24A Kadoorie Avenue^
發展項目的街道名稱及門牌號數：嘉道理道24A號^

District: Ho Man Tin

區域：何文田

Website Address: www.stgeorgesmansions.hk#

網站： www.stgeorgesmansions.hk#

The photographs, images, drawings or sketches shown in this advertisement / promotional material represent an artist's impression of the Development concerned only. They are not drawn to scale and / or may have been edited and processed with computerized imaging techniques. Prospective purchasers should make reference to the sales brochure for details of the Development. The Vendor also advises prospective purchasers to conduct an on-site visit for a better understanding of the Development site, its surrounding environment and the public facilities nearby.

本廣告 / 宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示純屬畫家對有關發展項目之想像。有關相片、圖像、繪圖或素描並非按照比例繪畫及 / 或可能經過電腦修飾處理。準買家如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對該發展地盤、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

This advertisement / promotional material shall not constitute or be construed as giving any offer, representation, undertaking or warranty whether express or implied by the Vendor.

本廣告 / 宣傳資料並不構成亦不得詮釋成賣方作出任何不論明示或隱含之要約、陳述、承諾或保證。

Please refer to the sales brochure for details.

詳情請參閱售樓說明書。

1 The image is edited and processed with computerized imaging techniques and represents an artist's impression only. The image does not represent the actual view of or from the Development or the actual condition or appearance of any part of the Development and is for reference only. The surrounding environment, buildings, facilities or environment of the Development may change from time to time. The Vendor also reserves the right to modify the Development and any part thereof in accordance with the latest building plans approved by the relevant government authorities. Air-conditioning units, pipes, grilles or other facilities which may exist on the external walls of the Development are omitted. All (if any) design, layout, architecture, fittings, material, finishes, appliances, furniture, art piece, lighting, equipment, facilities, colouring, gardening, landscapes, plants, trees, etc. are only displayed in this advertisement for reference only and may not be present at the Development or in its vicinity. The image shall not constitute or be construed as giving any offer, representation, undertaking or warranty, whether express or implied by the Vendor. Copyright © DBOX

圖像經電腦修飾處理，純屬畫家之想像。圖像並非代表發展項目或其任何部分於落成時的外觀，或由發展項目任何部分外望之景觀，僅供參考。發展項目周邊環境、建築物、設施或環境可能會不時改變。賣方亦保留根據有關政府部門批核的最新建築圖則修改發展項目及其任何部分的權利。可能存在於發展項目外牆之冷氣機、喉管、格柵或其他設施均無顯示。所有（如有）設計、布局、建築、裝置、用料、裝修物料、設備、家具、藝術品、燈光、器材、設施、顏色、園藝、園景、植物、樹木等僅供參考，並不一定會在發展項目或其附近出現。圖像並不構成亦不得詮釋為賣方作出任何不論明示或隱含之要約、陳述、承諾或保證。版權所有© DBOX

2 The image comprises a photograph taken on 29 April 2019 in the vicinity of the Development and computer graphic of the Development and surrounding environment of the Development. The image has been edited and processed with computerized imaging techniques and is for reference only. The image is not for the purpose of displaying the final appearance of the Development or any part thereof upon completion nor the view from any part of the Development. The surrounding environment, buildings, facilities or environment of the Development may change from time to time. Copyright © DBOX

圖像含有於2019年4月29日於發展項目附近拍攝的相片和發展項目及發展項目周邊環境的電腦圖像。圖像經電腦修飾處理，僅供參考。圖像並非用作展示發展項目或其任何部分於落成時的外觀，或由發展項目任何部分外望之景觀。發展項目周邊環境、建築物、設施及環境可能會不時改變。版權所有© DBOX

Vendor: CLP Property Investment Limited (as 'Owner'); Pacific Shine Limited (as 'Person so engaged') (Notes: 'Owner' means the legal or beneficial owner of the Development. 'Person so engaged' means the person who is engaged by the Owner to co-ordinate and supervise the process of designing, planning, constructing, fitting out, completing and marketing the Development.) Holding companies of the Vendor (Owner): CLP Properties Limited and CLP Holdings Limited. Holding companies of the Vendor (Person so engaged): Tsim Sha Tsui Properties Limited, Sino Land Company Limited, King Chance Development Limited and World Focus Development Limited. Authorised Person for the Development: Cheng Yan Ying Grace. The firm or corporation of which an Authorised Person for the Development is a proprietor, director or employee in his or her professional capacity: AGC Design Limited. Building Contractor for the Development: Gammon Engineering & Construction Company

Limited. The firms of solicitors acting for the Owner in relation to the sale of residential properties in the Development: Mayer Brown and Woo Kwan Lee & Lo. Authorised institution that has made a loan or has undertaken to provide finance for the construction of the Development: China Construction Bank (Asia) Corporation Limited. Any other person who has made a loan for the construction of the Development: King Chance Development Limited. The estimated material date for the Development to the best of the Vendor's knowledge: 31 August 2022 ('Material Date' means the date on which the conditions of the land grant are complied with in respect of the Development. The estimated material date is provided by the Authorised Person for the Development. The estimated material date is subject to any extension of time that is permitted under the agreement for sale and purchase.)

賣方：中電地產投資有限公司（作為「擁有人」）；寶勢有限公司（作為「如此聘用的人」）（備註：「擁有人」指發展項目的法律上的擁有人或實益擁有人。「如此聘用的人」指擁有人聘用以統籌和監管發展項目的設計、規劃、建造、裝置、完成及銷售的過程的人士。）。賣方（擁有人）的控權公司：中電地產有限公司及中電控股有限公司。賣方（如此聘用的人）的控權公司：尖沙咀置業集團有限公司、信和置業有限公司、會連發展有限公司及華鋒發展有限公司。發展項目的認可人士：鄭恩瑩。發展項目的認可人士以其專業身分擔任經營人、董事或僱員的商號或法團：創智建築師有限公司。發展項目的承建商：Gammon Engineering & Construction Company Limited。就發展項目中的住宅物業的出售而代表擁有人行事的律師事務所：孖士打律師行及胡關李羅律師行。已為發展項目的建造提供貸款或已承諾為該項建造提供融資的認可機構：中國建設銀行（亞洲）股份有限公司。已為發展項目的建造提供貸款的任何其他人：會連發展有限公司。盡賣方所知的發展項目的預計關鍵日期：2022年8月31日（「關鍵日期」指發展項目符合批地文件的條件的日期，發展項目的預計關鍵日期由發展項目的認可人士提供。預計關鍵日期是受到買賣合約所允許的任何延期所規限的。）

3 The image is edited and processed with computerized imaging techniques and represents an artist's impression only. The image does not represent the actual view of or from the Clubhouse or the Development or the actual condition or appearance of the Clubhouse or the Development and they are for reference only. The Vendor also reserves the right to modify the Clubhouse or the Development or any part thereof in accordance with the latest building plans approved by the relevant government authorities. The opening hours and operation of the facilities of the Development are subject to any relevant laws, land grant, deed of mutual covenant, terms of use of the Clubhouse and the situation of the environment. These facilities may not be available for use at the time of handover of the residential properties in the Development and may be subject to additional charges. All (if any) design, layout, architecture, fittings, material, finishes, appliances, furniture, art piece, lighting, equipment, facilities, colouring, gardening, landscapes, plants, trees, etc. are only displayed in this advertisement for reference only and may not be present at the Clubhouse or the Development or in its vicinity. The image shall not constitute or be construed as giving any offer, representation, undertaking or warranty, whether express or implied by the Vendor. The property management services of the Development will be provided by the manager of the Development appointed under the deed of mutual covenant and management agreement in respect of the Development or any third-party service provider hired on a service contract (if any). The manager of the Development or third party service provider has the absolute discretion to determine the kind of services and facilities to be provided, and if provided, the nature, scope, fees, terms of use, hours of operation, and service period, subject to the deed of mutual covenant and management agreement, service contracts and/or other relevant documents. These services, if provided, may not be available for use at the time of handover of the residential properties in the Development and may be subject to additional charges. The Vendor reserves the absolute right to decide if the facilities will be provided and to amend or alter the layout, material, furniture, design, partition, user, specifications and features of the Clubhouse and other recreational facilities of the Development and any part thereof without giving any prior notice. Details of the facilities of the Development after completion may be different from the information contained in this advertisement/ promotional material and are subject to approval by the relevant government authorities. These facilities, if provided, may not be available for use at the time of handover of the residential properties in the Development and may be subject to additional charges. The names of the facilities of the Development are yet to be confirmed and the names shown in this advertisement/ promotional material may not be the same after the residential properties in the Development is handed over. Such names will not be shown on any Provisional Agreement for Sale and Purchase, Agreement for Sale and Purchase, Assignment or other title deeds of the residential property. The Vendor reserves the absolute right to amend or alter the building plans and design of the Development and any part thereof without giving any prior notice. Copyright © DBOX

圖像經電腦修飾處理，純屬畫家之想像。圖像並非代表會所或發展項目或其任何部分於落成時的外觀，或由會所或發展項目任何部分外望之景觀，僅供參考。賣方亦保留根據有關政府部門批核的最新建築圖則修改會所或發展項目及其任何部分的權利。各項發展項目之設施的開放時間及使用受相關法律、批地文件、公契條款、會所使用守則及現場環境狀況限制。各項設施於發展項目住宅物業交樓時未必能即時啟用及或需額外收取費用。所有（如有）設計、布局、建築、裝置、用料、裝修物料、設備、家具、藝術品、燈光、器材、設施、顏色、園藝、園景、植物、樹木等僅供參考，並不一定會在會所或發展項目或其附近出現。圖像並不構成亦不得詮釋為賣方作出任何不論明示或隱含之要約、陳述、承諾或保證。發展項目管理服務由根據發展項目的公契及管理協議中獲委任的發展項目的管理人或根據服務合約（如有）聘請的第三者服務供應商所提供。發展項目的管理人或第三者服務供應商擁有絕對權利，決定會否提供任何一項服務及設施，及如有提供，受限於公共契約及管理協議、服務合約及其他相關法律文件所訂立的條款，決定其性質、服務範圍、收費、使用條款、營運時間及服務期限等。各項服務，如有提供，於發展項目住宅物業交樓時未必能即時啟用及或需額外收取費用。賣方亦保留權利決定會否提供任何設施，及修改會所或發展項目的其他康樂設施及發展項目任何部分的布局、用料、家具、設計、間隔、使用者說明、規格及特徵，並不作另行通知。發展項目設施的細節於落成後或與本廣告／宣傳資料不符之處，並以相關政府部門之批核為準。該設施，如有提供，於發展項目住宅物業入伙時未必能即時啟用，並或需額外付款。發展項目設施的名稱尚待確定，本廣告／宣傳資料所展示的名稱可能與在發展項目落成時有所差異不同。有關名稱將不會在臨時買賣合約、買賣合約、轉讓契或其他業權契據中顯示。賣方亦保留修改或更改發展項目及其任何部分的建築圖則及設計的權利並不作另行通知。版權所有© DBOX

4 For more details, please visit www.wellcertified.com.

請瀏覽 www.wellcertified.com 以獲取更詳細資料。

Prospective purchasers are advised to refer to the sales brochure for any information on the Development.

賣方建議準買方參閱有關售樓說明書，以了解發展項目的資料。

^The provisional street number is subject to confirmation when the Development is completed.

^此臨時門牌號數有待發展項目建成時確認。

^The address of the website designated by the Vendor for the Development for the purposes of Part 2 of the Residential Properties (First-hand Sales) Ordinance.

#賣方為施行《一手住宅物業銷售條例》第二部而就發展項目指定的網站。

This advertisement is published by the Vendor or is published with its consent.

本廣告／宣傳資料由賣方發布或在賣方的同意下發布。

Date of Printing: 29 October 2020

印製日期：2020年10月29日

WELLNESS

健康舒泰

Staying Inspired 守護身心健康



This page

The Fullerton Hotels and Resorts are creating memorable guest experiences while implementing a range of measures to safeguard guests' health and safety

本頁

富麗敦酒店集團全心全意呈獻難忘體驗，同時實施一系列措施，保障賓客和訪客的健康

Facing page

The award-winning hotels remain as welcoming as ever

對頁

集團旗下酒店獲獎無數，時刻歡迎賓客光臨

Hotels in The Fullerton Hotels and Resorts portfolio have implemented a range of measures designed to protect the well-being of guests and visitors. Temperature checks and touchless transactions provide added safety at check-in, and staff wear gloves and masks throughout the hotels. Guests are also provided with masks upon request, while touchless sanitiser stations complement the hotels' regular deep cleaning, disinfection, air purification and social distancing measures in the public spaces. Additional measures have been taken for guest rooms: they are thoroughly cleansed and sanitised after each check-out, while in-room dining takes place with minimal contact, and guests can choose to opt out of housekeeping services to minimise contact.



富麗敦酒店集團旗下酒店已實施一系列措施，保障賓客和訪客的健康。在登記入住時，酒店會為賓客量度體溫，更設無接觸交易；所有員工在酒店範圍內必須佩戴手套及口罩，降低感染風險。如有需要，我們會為賓客提供口罩，酒店亦設自動感應消毒站，配合定期深度清潔、消毒和空氣淨化，並於公用空間實施社交距離安排。酒店會於每次退房後徹底清潔及消毒客房，同時確保在最少的接觸下安排房間餐飲服務，賓客亦可以選擇取消客房清潔服務，減少社交接觸。

This page and facing page
The hotels' Singapore restaurants, including favourites Jade and Town, have switched from buffet-style dining to a la carte, and are providing diners' favourite dishes through takeaway and home delivery. The restaurants have also added healthier options

本頁及對頁
位於新加坡的人氣餐廳如玉樓和Town暫停供應自助餐，改為自選單點餐飲服務，亦提供外賣自取和送遞服務，讓顧客安在家中享用心愛的菜式，同時增設更健康的選擇



In Singapore, the restaurants have switched buffet-style dining to a la carte, and diners can comfortably savour their favourite dishes from Jade and Town restaurants at home thanks to the takeaway and home delivery service.

Further steps are being taken to improve well-being more broadly. New plant-based items have been added to the menu such as Impossible meat, which contains more fibre, calcium and potassium than its animal-based counterpart, and contains zero cholesterol. OmniPork from Hong Kong is also on offer, with higher levels of calcium and iron and lower saturated fat than pork meat.

位於新加坡的餐廳已改為自選單點餐飲服務，酒店亦提供外賣自取和送遞服務，讓顧客安在家中享用玉樓和Town的佳餚美饌。

為進一步推廣健康，我們於餐單加入新的健康飲食選項，例如Impossible素肉，較動物肉類含更多纖維、鈣質和鉀質，同時不含膽固醇。我們亦提供來自香港的OmniPork，鈣質和鐵質含量都較高而飽和脂肪則較少。



Jade Boston Lobster Noodles



Fullerton Beef Rendang



Fullerton Hainanese Chicken Rice



Steamed Chilean Seabass

Sleep and movement are key to wellness. The Fullerton hotels' in-room digital concierge includes apps to help guests sleep well and do exercises such as stretching. Meanwhile, the Fullerton Spa remains open with safety protocols in place, offering a range of rejuvenating treatments for mind and body incorporating massage, aromatherapy and holistic skincare. The hotels have also partnered with Singapore yoga specialist Outta Hatha for its Yoga by the Bay classes at the beautiful waterfront Clifford Pier, where guests receive complimentary access.

As Cavaliere Giovanni Viterale, General Manager of The Fullerton Hotels and Resorts, puts it, 'We stand by our unwavering commitment to cleanliness and care, and remain dedicated to providing one-of-a-kind Fullerton Experiences that encourage our guests to stay clean, stay safe and stay inspired.'

This page
Fullerton hotels
remain favourites
for those seeking to
dine in the outdoors
and enjoy views of
the city's ample
waterways

本頁
富麗敦酒店提供優
雅的戶外用餐環
境，讓顧客一邊享
用美食，一邊飽覽
濱海景致



睡眠和運動也是維持身心健康的關鍵。富麗敦酒店特設客房數碼禮賓服務，一系列健康應用程式讓賓客安睡好眠，並鼓勵運動，如一些伸展活動。與此同時，富麗敦水療中心在嚴守安全規定下維持開放，提供洗滌身心的水療套餐，包括按摩、香薰治療和全面美肌療程。酒店更與新加坡瑜伽專家Outta Hatha聯手，讓酒店賓客免費參與在Clifford Pier海旁舉辦「Yoga by the Bay」課程。

富麗敦酒店集團總經理 Cavaliere Giovanni Viterale表示：「我們恪守對環境衛生和優質服務的堅持，致力為賓客締造獨一無二的富麗敦體驗，鼓勵大家保持健康衛生，以積極的態度面對生活。」

Watch a video about our commitment
to cleanliness:
觀看短片了解我們對環境衛生的承諾：



FLYING COLOURS FOR FULLERTON 富麗敦集團大放異彩



We are delighted that The Fullerton Hotels & Resorts have been honoured with a plethora of awards in recognition of their market positioning and of the efforts of their team in providing impeccable services and warm hospitality that enable customers to create their own Fullerton Memories.

In February 2020, *DestinAsian* magazine readers ranked both The Fullerton Hotel Singapore and The Fullerton Bay Hotel Singapore among the top ten hotels in the Lion City, as part of the magazine's 15th Readers' Choice Awards. The Fullerton Bay Hotel was also conferred the Best Boutique Hotel in Asia Pacific.

This was echoed by Tripadvisor in July, when the world's largest travel platform awarded the top two positions for Best Hotels in Singapore to The Fullerton Bay Hotel Singapore and The Fullerton Hotel Singapore respectively in its 18th annual Travellers' Choice Awards. This is also the second consecutive year The Fullerton Bay Hotel Singapore has been named Best Hotel in Singapore. The winners were determined based on discerning travellers' reviews collected by Tripadvisor, and represent the highest-rated properties among the top one per cent of all its listings.

In August, Preferred Hotels & Resorts named The Fullerton Bay Hotel Singapore the Hotel of the Year 2020 for Asia Pacific. The Preferred Awards of Excellence recognise hotels that 'epitomize excellence and inspire the global travel community'. Nomination requires both a professional on-site inspection as well as strong guest feedback from top consumer review sites.

These coveted recognitions would not have been possible without customers' wonderful support

through the years. We would like to extend our most sincere appreciation. We will continue to curate exceptional Fullerton Experiences for esteemed guests to create their own Fullerton Memories.

我們很榮幸富麗敦集團榮獲多項殊榮，酒店市場定位以及團隊的優質服務及殷勤款待備受肯定，讓客人締造他們的專屬富麗敦回憶。

2020年2月，新加坡富麗敦酒店及新加坡富麗敦海灣酒店於《DestinAsian》雜誌主辦的第15屆Readers' Choice Awards獲讀者評選為獅城「10大最佳酒店」，富麗敦海灣酒店更同時榮膺「亞太區最佳精品酒店」。

7月時富麗敦集團再於全球最大旅遊平台Tripadvisor主辦的第18屆年度Travellers' Choice Awards中獲獎。新加坡富麗敦海灣酒店及新加坡富麗敦酒店分別登上「新加坡最佳酒店」首兩席位，新加坡富麗敦海灣酒店更是連續第2年榮登冠軍寶座。這個年度獎項的得獎名單是根據旅客於Tripadvisor發布的評論選出，得獎酒店代表了全球最高評價，並位列Tripadvisor所有獎項名單中前1%。

到了8月，新加坡富麗敦酒店榮獲Preferred Hotels & Resorts頒發亞太區「2020年度酒店」(Hotel of the Year 2020)。Preferred Hotels & Resorts的「最佳卓越大獎」(The Preferred Awards of Excellence)表揚追求卓越表現，吸引全球旅遊社群的酒店，需通過專業的實地評審，並在主要消費者點評網站獲得優秀評級方可獲提名。

能夠一再獲各界獎項嘉許，全賴客人多年來的支持。我們衷心感謝大家的支持，並會繼續創造非凡的Fullerton Experience富麗敦體驗和Fullerton Memories富麗敦回憶。

Towards Health & Happiness 活出健康快樂

With many of us leading increasingly busy lives, and with the growing attention on improving our overall health, making conscious choices about our well-being has never been more important. We spoke to renowned wellness expert Dr Benita Perch about sleeping, eating, moving and feeling better.

都市人生活愈見繁忙，亦更注重健康。我們請來香港Integrated Medicine Institute的知名健康專家Benita Perch醫生，分享睡眠、飲食、運動和心理健康貼士。

Sleep

- Aim for eight hours of sleep each night. The sleep cycles for physical and emotional health and for memory regulation happen at different stages, so when you lose out on sleep, you lose out on the effects of these important sleep phases.
- Don't keep digital devices in your room, and do keep the room dark and cool.
- Switch off all electronic devices by 8 p.m. to reduce blue light exposure before sleep, or invest in blue-light blocking glasses if you must use your device.
- Multiple factors can impact sleep quality, so identify and address the underlying causes with simple tests and lifestyle tweaks.



Diet

- Aim to consume seven to nine servings of vegetables and two of fruits every day.
- Up your intake of healthy fats like olive and avocado oils, avocados, nuts and seeds — these are proven health boosters.
- Avoid eating sugar, processed foods and fried foods, all of which are known to cause inflammation.
- To effectively flush out toxins from your body, drink at least 30 millilitres of water per kilogram of body weight each day.

Movement

- Movement stimulates the flow of blood and qi, and helps to release happy neurotransmitters, while sweating detoxes. Incorporate at least 30 minutes of exercise into your daily routine. Even fast walking counts.
- Aim for a healthy combination of yin and yang exercises every week. Yang exercises include cardio and weight training; yin exercises include stretching, restorative yoga, tai chi and Pilates.
- Avoid sitting for longer than 30 to 60 minutes at a time, and aim to do at least a little light activity every hour, even for two minutes.
- Identify opportunities for movement in your workspace, like standing up while on the phone or incorporating desk exercises.
- Make plans to exercise with family or friends so that exercise becomes a fun activity.

Mental health

- Take an integrated approach to mental well-being by sleeping, eating and exercising well.
- Include a mindfulness or meditation session in your daily routine.
- Make time to be with friends and family, and connect with positive, uplifting people.
- Nervine herbs like oats, lavender and lemon balm can help strengthen and calm the nervous system.

睡眠

- 每晚應要有8小時睡眠。不同的睡眠階段影響身心健康以至記憶調節，所以若睡得不夠，就會錯過這些重要的週期。
- 睡房內不要擺放數碼裝置，並應將燈光調暗及保持房間涼爽。
- 晚上8時後就關掉所有電子產品，以減低睡前接觸藍光；若必須使用電子產品，可購買防藍光眼鏡。
- 很多因素會影響睡眠質素，可透過簡單測試和改變生活習慣，找出並解決背後成因。

飲食

- 每日進食7至9份蔬菜和兩份水果。
- 攝取更多健康脂肪，例如橄欖油和牛油果油、牛油果、堅果和種子，這些都經實證是健康食品。
- 避免食糖、加工食品和煎炸食物，這些食物都會容易導致身體發炎。
- 為有效排清體內毒素，每日按體重飲用適量水份（每公斤：30毫升）。

運動

- 運動有助促進血氣循環，以及俗稱快樂荷爾蒙的神經傳導物質分泌，而流汗有助排毒。每日至少運動30分鐘，急步行走也有幫助。
- 每星期保持均衡陰陽運動。「陽」指帶氧和負重運動，而「陰」則包括伸展運動、修復瑜伽、太極和普拉提。
- 避免連續坐下超過30至60分鐘，嘗試每小時都進行輕量運動，即使只是短短兩分鐘。
- 在辦公空間內尋找可行的活動，例如站立通話或案頭運動。
- 和親友結伴運動，增添趣味。

心理健康

- 採取全面方法照顧自己的心理健康，保持良好的睡眠、飲食和運動習慣。
- 每日進行正念或冥想練習。
- 陪伴家人和朋友，以及多接觸態度正面的人。
- 燕麥、薰衣草和檸檬香膏等草本植物能加強和平伏神經系統。

North Point's Community Gems

北角尋趣



North Point rewards the visitor with Michelin-recommended eateries, open-air exhibits and a unique cultural history with endearing relics of the past. Connectivity to Hong Kong Island and Kowloon via the MTR as well as a convenient ferry pier means enjoying its waterfront views is an easy trip from anywhere in the city. Try walking the route below and you'll find some hidden gems.

1. Tin Hau Temple

Begin with the scent of incense at Tin Hau Temple, which can be found just east of Victoria Park. The temple — or the temple bell, at least — dates back to 1747, and was constructed by the Tai clan from Guangdong to house an incense burner believed to have been delivered by *Tin Hau*, the Goddess of the Sea. The clan still manages the current iteration, built in 1868 and featuring intricate stone carvings of dragons, pearls and ceramic figurines referencing Chinese operas. Fisherfolk traditionally worship *Tin Hau* to seek protection from the sea, but other deities are also represented at the temple, with side altars for *Tsoi San*, the God of Wealth; *Kwun Yum*, the Goddess of Mercy; and *Pau Kung*, the Lenient Judge of the Underworld.

2. Electric Road

Vestiges of North Point's history can be found in its street names. Electric Road is named after Hong Kong's second power station — located at the intersection with Power Street — which serviced the city from 1919 until 1978, when it was decommissioned to make way for the City Garden development. Similarly, nearby Tong Shui Road ('Sugar Water Road') references Fujian-born businessman Kwok Chun Yeung's idea to build a sugar factory in the area. The modern Electric Road is the site of much local infrastructure and points of interest, including Causeway Bay Market, the former Royal Yacht Club headquarters (see Oil Street Art Space below), vintage *tong lau* tenement buildings and the North Point Government Offices, all passed by the 1920s-style trams that glide through regularly.

來到北角，訪客除了可到米芝蓮推薦食府用餐、參觀戶外展覽，更可尋找跨越時光的古蹟，了解當區獨特文化歷史。區內有地鐵及渡輪碼頭，可輕鬆穿梭港九，又或欣賞北角海旁風光。

1. 天后廟

在維多利亞公園的東面，有座香火鼎盛的天后廟，就由此展開北角尋趣之旅。天后廟歷史悠久，廟內的銅鐘可追溯至1747年（乾隆12年）。這座天后廟由廣東淡水客家戴氏族人所建，他們當年獲得一個紅香爐，認為是天后的信物，便立祠供奉，至今仍然由戴氏管理廟宇。天后廟於1868年重修，門屋正脊添上「二龍爭珠」及中國戲曲人物陶塑等裝飾。拜天后是漁民的傳統，祈求出海平安，然而廟內亦供奉其他神明，例如財神、觀音和包公。



3. 148 Electric Road

Towering above Electric Road, this 160-metre high-tech tower houses 26 storeys of Grade A office space as well as two retail levels, spanning 20,000 square metres of space in total. Designed by award-winning Hong Kong firm Andrew Lee King Fun & Associates, its glass exterior ensures it seamlessly blends into the sky and sea, making for a magnificent backdrop to the cityscape.

4. Oil Street Art Space (Oi!)

Further down the street is a Grade II historic structure built in 1908 as the former headquarters of the Royal Hong Kong Yacht Club. Now transformed into an arts and cultural exhibit space by the Leisure and Cultural Services Department, it seeks to facilitate creative collaborations, as well as open dialogues between artists and the community. Working closely with its sister organisation, the Hong Kong Visual Arts Centre, the space has hosted everything from vintage film showings to neon light exhibitions and forums about the creative arts around the globe, with events often based on community proposals.

5. State Theatre Building

Opened in 1952 and known as the Empire Theatre until 1959, the State Theatre was one of old Hong Kong's most glamorous cinemas. The building is unique in Hong Kong for its arch bridge roof structure, which allows for a column-free auditorium. In its old life, its



3

2. 電氣道

北角的街名載有豐富的歷史印記。電氣道取名源於香港第2座電廠，當年位於電氣街和大強街交界，1919年至1978年期間為區內供電，其後拆卸重建，現址為大型私人屋苑城市花園。而糖水道則曾是富商郭春秧計劃興建糖廠的地方。時至今日，電氣道是眾多基建設施的所在，亦是景點的集中地，包括銅鑼灣街市、前香港皇家遊艇會會所（見下方「油街實現」部分）、懷舊唐樓和北角政府合署，可坐上保留20年代懷舊造型的電車沿著電車路線一一遊歷。



4

3. 電氣道148號

傲立於電氣道，這座26層甲級寫字樓樓高160米，設有兩層零售空間，總面積達20,000平方米，由屢獲殊榮的香港李景勳雷煥庭建築師事務所負責設計，玻璃幕牆與海天連成一色，構成動人的都市景觀。

4. 油街實現

沿著電氣街繼續向東行，就會抵達一座建於1908年的二級歷史建築，前身為香港皇家遊艇會會所，現已改建成為藝術文化展覽空間，由康樂及文化事務署營運。「油街實現」致力促進創新合作項目，連繫藝術家與社區。「油街實現」與姊妹機構香港視覺藝術中心緊密合作，舉辦各式各樣活動，從懷舊電影放映會、霓虹燈展覽以至環球創意藝術論壇等節目，亦不時應社區建議舉辦活動。

5. 皇都戲院大廈

皇都戲院大廈於1952年落成，前身為「璇宮戲院」，直到1959年才改名，為香港碩果僅存的舊式大戲院。戲院設計在香港可謂獨一無二，以「拱橋形」桁架支撐戲院屋頂，無柱室內空間寬敞偌大。當年戲院設17米大銀幕、鑽石形天花和1,400個座位，曾上映眾多電影及現場表演節目，歌后鄧麗君亦曾在此演唱。在街上眺望，可以看到戲院弧形外牆上的「蟬迷董卓」浮雕，主角正是四大美人之一的貂蟬。戲院已結業，而大廈於2017年獲評為一級歷史建築。

17-metre cinema screen, diamond-shaped ceiling and 1,400 seats saw many film showings and live performances, including by the legendary Teresa Teng. Seen from street level, its curved façade showcases another unique feature: a relief painting of Diaochan, one of ancient China's Four Beauties. The building has ceased to be used as a cinema, and was designated as a Grade I historic building in 2017.

6. Sunbeam Theatre

Founded by a group of Shanghaiese immigrants in 1972, Sunbeam Theatre has been a long-standing favourite of Chinese opera devotees. The theatre witnessed the rise of renowned opera artists such as Chan Kim Sing and Nam Fung; now, the neon billboards on its façade advertise a range of events. True to its working-class founding, it was distinguished from other public performing venues by its 'Sunbeam culture', which allowed audiences to visit performers backstage or snack while watching the show. The theatre was threatened by rising rents in recent years, and fortunately saved by a white knight, who allowed its artistic heritage to live on.

7. Pacific Palisades

Situated among the lush hills of Mid-Levels East is the 17-tower residential development Pacific Palisades. The property comes with an impressive set of facilities, panoramic views of Victoria Harbour and proximity to schools, and enjoys excellent accessibility. The development is popular with international residents, including a large Japanese community; in fact, it follows the Japanese model of systematic recycling to aid its environmental friendliness.

8. Choi Sai Woo Park

Just next door to Pacific Palisades is Choi Sai Woo Park, a former reservoir turned neighbourhood hub that provides green lungs for the area in addition to sports and entertainment facilities.

9. Tin Hau Temple Road Fragrant Flower Pathway

This 310-metre pathway linking Tin Hau Temple Road to Choi Sai Woo Park and further to natural waterfalls and the Tai Tam Country Park is also known appropriately as Aroma Walk. The path's name originates from the variety of shrubs, trees and fragrant flowers dotted along it. As you make your way upwards, keep an eye out for Arabian jasmine, orange jasmine, osmanthus and Chinese privet, all flowering and fruiting during Hong Kong's warmer months of March to December. In addition to their pleasing smell, all can be professionally picked for medicinal purposes, infusing as tea or for use in essential oils.



6

6. 新光戲院大劇場

新光戲院大劇場由一群上海新移民合力開設，於1972年揭幕，長期以來一直是中國戲曲愛好者的至愛。大劇場在全盛時期見證了陳劍聲和南鳳等粵劇名伶崛起；現在，大劇院外牆的霓虹廣告牌依然陳列精彩節目。大劇場始於工人階層，因其獨特「新光文化」而與別不同，不僅容許觀眾走進後台探訪表演團隊，亦可在觀演期間飲食。然而近年租金急升，大劇院一度面臨倒閉危機，幸得「白武士」相助，讓獨特藝術文化得以傳承下去。

7. 寶馬山花園

寶馬山花園位於東半山，青蔥翠綠環抱，共設17座住宅大廈，設施配套齊全，坐擁維多利亞港全景，完善校網和交通便捷，特別受國際住戶歡迎，包括日本人社群。寶馬山花園更遵循日本人嚴謹的環保舉措和系統化的回收模式，大大提升其綠色表現。

8. 賽西湖公園

賽西湖公園毗鄰寶馬山花園，前身為水塘，現在是社區的綠色樞紐。繁茂的植被為區內帶來清新空氣，同時提供康體設施。

9. 天后廟道香花徑

香花徑全長310米，連接天后廟道、賽西湖公園及大潭郊野公園，途中可見天然瀑布。顧名思義，灌林、樹木與花卉滿佈，繁花盈徑，沿路飄來淡淡幽香。若於較和暖的月份（3月至12月）前來，可以觀賞盛開的茉莉花、九里花、桂花和山指甲。這四種花除了芳香四溢，更具藥用價值，亦可沏茶或製成精油。



7



Hong Kong Signature 香江滋味



This page, left
Forum Restaurant
was established more
than 40 years ago by
Guangdong native
Yeung Koon Yat ('Yat-
gor') and a group
of friends, and has
become a favourite
for fine Cantonese
dining

本頁左圖
富臨飯店成立至今
已逾40載，由籍貫
廣東的楊貫一（人
稱「一哥」）和朋
友攜手創辦，現已
成為最受歡迎的高
級粵菜餐廳之一

This page, right
The restaurant
became famous for
its abalone

本頁右圖
富臨飯店因其招牌
鮑魚菜式而遠近
馳名



For over four decades, Forum Restaurant has been serving fine Cantonese cuisine in Hong Kong, with patrons coming from both Hong Kong and overseas. With three Michelin stars, the 'King of Abalone' serves the famous Ah Yat braised abalone and offers diners classic Cantonese dishes, some with a twist.

Founder Yeung Koon Yat (fondly known as 'Yat-gor') came to Hong Kong from Guangdong Province as a 16-year-old lad with only HK\$50 in his pocket when he started working in a restaurant in Kowloon. There, he discovered his passion for cooking, and after saving up enough, he started Forum Restaurant with several friends in 1974.

At first, the restaurant served home-style Cantonese dishes that were similar to other Cantonese restaurants of the time. However, in the late 1970s, many restaurants were struggling amid the sluggish economic environment. Fortunately, Mr Shek-Wing Tam, the respected columnist and gourmet, gave Yat-gor some suggestions for how to best cook the quality abalone he was sourcing. 'After

40多年來，富臨飯店一直在香港呈獻高級粵菜，深得本港及海外捧場客的讚賞。這間米芝蓮三星餐廳除了有「鮑魚大王」炮製的名菜「阿一鮑魚」外，還供應多款經典粵菜，當中更加入新元素。

飯店創辦人楊貫一（人稱「一哥」）在16歲那年由廣東省來到香港，當時身上只有50港元，隨後在九龍一間餐廳打工，發現自己熱愛烹飪。1974年，當時他儲到一筆錢，便與幾個朋友合辦了富臨飯店。

起初，飯店和其他粵菜餐廳一樣，供應家常菜式。然而到了1970年代後期，蕭條的經濟環境導致很多餐廳經營困難。慶幸的是，一哥獲知名專欄作家兼食家談錫永先生（王亭之）相助，教他如何將優質鮑魚的鮮味發揮得淋漓盡致。「經過多年反覆試驗，我們終於炮製出獨一無二的鮑魚，更成為代表香港揚威海外的經典菜式。」

除了可口鮑魚外，富臨飯店還有多道招牌菜吸引食客回頭一吃再吃。陳皮咕嚕肉嚴選少肥多汁的赤肉，創新加入陳皮以果香襯托，讓大家讚不絕口。一哥另一道拿手名菜是富臨脆皮雞，將原隻鮮雞醃製後風乾，然後反覆將沸油淋於雞身，讓雞肉保持鮮嫩多汁、

years of trial and error, we were finally able to create a unique abalone, which has become a classic dish that represents Hong Kong and enjoys fame overseas,' says Yat-gor.

In addition to abalone, Forum Restaurant has several signature dishes that keep loyal diners coming back. The lean and succulent sweet and sour pork with an innovative twist of dried tangerine peel is a firm favourite. Yat-gor has also perfected crispy fried chicken, made using a fresh whole chicken marinated and air-dried before having hot oil poured over it until tender and juicy inside and golden-brown outside. The braised oxtail, inspired by an oxtail in red wine dish, is made with traditional Chinese spices and *chu hou* paste, a flavourful fermented soya bean paste. For seafood lovers, each mouthful of the baked stuffed crab shells with dried scallops offers the sweetness of the crabmeat and the briny umami of the scallops. By listening to customers, Yat-gor perfects the dishes.

To Yat-gor, the recipe for his success is straightforward. 'We always focus on the quality and freshness of our ingredients — we try to retain their original colour, taste and shape because we believe tradition can keep attracting customers' appetites, and our service makes guests feel at home,' he says. 'We also try to personalise our services. After the meal, we record our guests' preferences, and we prepare surprises for guests on special occasions.'

The culinary preferences of Hong Kong diners have evolved, and so has Forum Restaurant. With diners often letting the 'camera eat first' by taking photos to post on social media, the chefs put more thought into the presentation of the dishes. And with growing health consciousness, demand for vegetarian dishes, organic and sustainable ingredients has increased, so the Forum team has fine-tuned the menu while remaining true to its Cantonese roots.

Forum also continues to innovate and explore ways to bring traditional flavours to its expanding range of offerings. Abalones packed in tins and other vacuum-packed delicacies can be enjoyed at home or sent to family and friends around the world. As Yat-gor puts it, 'Customers are not only able to taste our dishes in the restaurant, but are also able to share the delicious dishes with their families and loved ones.'

Forum Restaurant 富臨飯店
1/F Sino Plaza
255-257 Gloucester Road Causeway Bay
銅鑼灣告士打道 255-257 號
信和廣場1樓
+852 2869 8282



外脆內軟。一哥受到紅酒燴牛尾的啟發，採用中式傳統香料、八角和以大豆發酵製成的濃郁柱侯醬炮製燒汁燴牛尾。還有海鮮愛好者之選——瑤柱焗釀蟹蓋，滿滿的蟹肉鮮甜美味，加上瑤柱散發陣陣的鹹香，令人回味無窮，透過不斷吸取客人的意見，將菜式改良至極致。

對一哥而言，他的成功之道非常簡單直接。「我們向來嚴選優質新鮮食材，盡量保留食物的原色、原味和原形，因為我們深信傳統能夠留住客人胃口。殷勤的服務讓顧客賓至如歸是另一要訣，我們希望令服務更貼心，在食客用餐後記錄他們的口味和喜好，並在特別日子為他們準備驚喜。」

食客的喜好不斷變化，富臨飯店也緊貼潮流步伐。今天，不少食客喜歡「相機食先」，要把美食照上載到社交平台後才用餐，所以大廚在擺盤方面也更花心思。此外，隨著近年愈來愈多人追求健康飲食，素食菜式、有機及可持續食材，富臨飯店的團隊亦相應調整菜譜，但依然忠於粵菜本源。

富臨飯店精益求精，持續發掘及探索新方法以不同形式呈獻傳統滋味。罐裝鮑魚及其他真空包裝美食能讓顧客在家大飽口福，又能寄給外地親友，讓他們一嘗家鄉滋味。正如一哥所說：「食客不僅能在飯店品嚐我們的菜式，也能與家人摯愛共聚天倫、分享美食。」

Chef's Recommendations
Braised Ah Yat Abalone
Sweet and Sour Pork with Dried Tangerine Peel
Crispy Fried Chicken
Braised Oxtail
Baked Stuffed Crab Shells with Dried Scallops

大廚推介
阿一鮑魚、陳皮咕嚕肉、富臨脆皮雞、
柱侯醬燒汁燴牛尾、瑤柱焗釀蟹蓋

Yat-gor had the great honour of awarding the apron of the Club des Chefs des Chefs, of which he is a longstanding member, to Executive Chef Wong Lung To, who has learnt from Yat-gor over many years

一哥為國際御廚協會最高榮譽 Club Des Chefs Des Chefs (C.C.C.) 的永久會員，他將 C.C.C.圍裙頒予隨他學藝多年的愛徒行政總廚黃隆滔



A Fresh Approach to Farm-to-Table Dining

「Farm to Table」新鮮演繹

This page
Chef Simon Rogan earned a Michelin star for his London restaurant Roganic, soon after bringing the concept to Hong Kong. The team has now been awarded its own Michelin star for its focus on local, seasonal cuisine

本頁
大廚Simon Rogan的Roganic倫敦旗艦店榮獲米芝蓮1星，其後率領團隊在香港開設分店，以本地時令食材為重點概念，現已取得米芝蓮1星認證

Facing page
Roganic takes inspiration from its environment, with Head Chef Ashley Salmon creating favourites such as Wah Kee Farm Pork with Shrimp, Mustard and Turnip (left) and Sea Urchin Custard with Caviar (right)

對頁
Roganic從身邊事物取得靈感，例如主廚Ashley Salmon以蝦醬烹調華記農場豬肉、芥末蘿蔔（左）和魚子海膽吉士（右）

In February 2019, four months after Roganic London received its first Michelin star, Simon Rogan and his team opened Roganic Hong Kong in bustling Causeway Bay. And within ten months of opening, the Hong Kong restaurant earned its own Michelin star and is growing a loyal fan following. We spoke with General Manager Sean Oakford and Head Chef Ashley Salmon, who lead the team that brings Roganic's signature contemporary British fare to Hong Kong, about the experience they're bringing to the local dining scene.

Asked about Roganic Hong Kong's location in Sino Plaza, Sean says, 'It was a series of lucky events that brought us to this spacious location. We had previously held a pop-up here, and it just worked out. We have a lovely sea view, and we're very fortunate that we have such a commodious space. It's something diners notice and appreciate.'

Before he even set foot in the location, Sean headed to the New Territories to do research on fresh produce being grown on local farms.

時為2019年2月，Roganic創辦人Simon Rogan在倫敦旗艦店首次獲米芝蓮1星後4個月，率領團隊在香港開設Roganic Hong Kong，選址繁華熱鬧的銅鑼灣。香港分店在開業短短10個月取得米芝蓮1星認證，迅速發展成為備受追捧的熱點餐廳。今期我們與Roganic香港分店總經理Sean Oakford和主廚Ashley Salmon暢談，分享他們將Roganic當代英倫美饌引入本港的歷程。

談到Roganic香港分店選址信和廣場，Sean表示：「我們在機緣巧合之下覓得這個寬敞的地方。我們曾經在此開設期間限定店，成績理想。餐廳簇擁壯麗海景和舒適環境，食客也十分享受。」

事實上，在還未實地視察物業前，Sean首先往新界走了一趟，了解本地農莊生產的農作物。參考英國經驗，包括與面積近5公頃的農莊緊密連繫，Sean其中一個重要目標就是堅持「farm to table」這個餐飲概念，因此務必尋找品質上乘的本地農作物。

對Roganic來說，食材是關鍵一環，因為Roganic以由主廚發板、採用時令食材精心炮

Drawing on the UK experience, including access to a 5-hectare farm, one of Sean's main aims was to maintain the farm-to-table concept by sourcing the best produce he could find in the new place.

This was a key step, as Roganic is known for serving tasting menus that offer diners an opportunity to try the best and most interesting dishes created by chefs for the season. The menu at Roganic Hong Kong starts with a few snacks that Sean describes as 'intense and explosive flavours', leading to dishes that are served at a more leisurely pace. The experience is much like a well-orchestrated symphony, with servers guiding diners through several different 'movements'. 'Our food is easy on the eyes and technically superb,' explains Head Chef Ashley. 'We start with fresh local ingredients that are in season and see what we can do with them.'

Ashley also takes inspirations from his surroundings, and has served a dish of local pork with a shrimp sauce inspired by the famous pork and shrimp siu mai, as well as beef tendon served in a beef broth with mussel custard. 'I like pairing meat with seafood,' he says.

As for customer favourites, Ashley and Sean name a few signature dishes, including the Irish soda bread — 'everyone loves it' — the truffle pudding (a savoury take on bread and butter pudding), the caviar-topped sea urchin custard, the apple tart (made of an Instagram-ready spiral of wafer-thin slices of apple) and the duck dry-aged for 14 days in-house.

It's not only the food that provides the experience, however. 'Dining at Roganic Hong Kong is a holistic experience. It's a culmination of what we've seen here, our own experiences in the UK and our customers,' says Sean. 'Ultimately, we're about good food and good fun.'

And the team is continuing to find new ways to create this experience. Its new initiative 'Simon Rogan at Home' comprises a unique three-course menu, which changes weekly, delivered straight to diners' homes. It has become a popular service, and provides diners with a short video on how to plate their own meals just like the chefs — which is something that sounds like a lot of fun!

UGo8 Sino Plaza
255-257 Gloucester Rd
Causeway Bay
銅鑼灣告士打道255-257號
信和廣場UG樓8號舖
+852 2817 8383

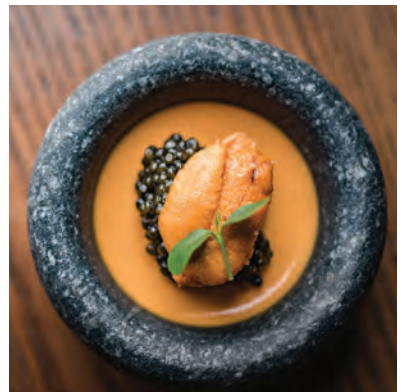
製的體驗菜單而馳名。香港分店的餐牌以幾道特色小食打頭陣，以「強烈刺激的味道」激發味蕾，而隨後美食會悠然送上，由侍應為食客介紹各段樂章，好比一場餐桌上的交響樂。「我們精心巧製，菜式賣相吸引。」主廚Ashley說。「我們從時令的新鮮本地食材入手，然後探索不同的可能性。」

Ashley亦從身邊事物取得靈感，例如燒賣啟發他以蝦醬烹調本地豬肉，另外他亦推出牛湯煮牛肋配青口芥末。他同時分享心得道：「我喜歡肉食和海鮮的搭配。」

至於哪款菜式最受顧客歡迎？Ashley和Sean列舉了幾項推介，包括人見人愛的愛爾蘭梳打麵包、松露布甸（鹹味麵包布甸）、魚子海膽吉士、蘋果撻（以蘋果薄片砌成花朵形態，絕對是Instagram吸晴之選），以及自家製14日風乾鴨肉。

美食固然讓人大快朵頤，但Roganic的魅力不止於此。「Roganic香港分店為食客帶來全方位的體驗，匯聚我們在本地及英國的所見所聞，將我們的體驗和食客的意見融入其中。」Sean說。「我們希望為客人帶來美食和美好時光。」

團隊將繼續努力，尋找新的方式發美食旅程。近月推出嶄新服務「Simon Rogan at Home」，特設3道菜餐單，每星期轉換新菜式，並直接送至家中，更附送擺盤教學短片，教你在家中重現大廚級佳餚，滋味、趣味滿分。服務自推出以來，廣受歡迎。



Chef's Recommendations*

Local Pork with Shrimp Sauce, Beef Tendon in Beef Broth with Mussel Custard, Irish Soda Bread, Truffle Pudding, Sea Urchin Custard with Caviar, Dry-aged Duck, Apple Tart

廚師推介*

蝦醬配本地豬肉、牛湯煮牛肋配青口芥末、愛爾蘭梳打麵包、松露布甸、魚子海膽吉士、風乾鴨肉、蘋果撻

* Note that menus and dishes vary seasonally.

* 餐牌及菜式將按季節轉換。

Rejuvenated AEON Offers the Comforts of Home

全新AEON呈獻 家居優悠體驗

This page, top
AEON Tuen Mun has recently reopened after a thorough renovation. Attendees at the store reopening ceremony included (from left to right) Mr Sunny Yeung (Executive Director, Sino Land Company Limited); Mr Mitsuhiro Wada (Ambassador and Consul-General, Consulate-General of Japan in Hong Kong); Mr Isei Nakagawa (Managing Director, AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited); Mr Stephen Tai (Chairman, Four Seas Group); Ms Vivian Leung (General Manager (Leasing), Leasing Department, Sino Real Estate Agency Limited); and Mr Ricky Pang (Store Manager, AEON Tuen Mun Store, AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited)

本頁上圖
AEON屯門分店最近完成翻新，重新開幕。眾多嘉賓出席開幕典禮，包括（左到右）楊光先生（信和置業有限公司執行董事）、和田充廣先生（日本駐香港總領事館大使兼總領事）、中川伊正先生（永旺（香港）董事總經理）、戴德豐先生（四洲集團主席）、Vivian Leung女士（信和地產代理有限公司租務部總經理）及Ricky Pang先生（永旺（香港）屯門分店經理）

This page, bottom
Mr Nakagawa and Mr Pang were pleased to welcome shoppers back to the store

本頁下圖
中川先生和Ricky很開心再次歡迎顧客光臨



First opened in 1998, the AEON store at tmtplaza has been serving the Tuen Mun community for 22 years with a one-stop-shop experience. AEON tmtplaza has evolved and grown with the Tuen Mun community, and in July 2020, was reopened after a thorough renovation that is much more than a facelift.

Spread over three levels, the new concept store is organised into 'Play', 'Eat' and 'Live' Zones. At the Play Zone on the first floor, children are the focus, making the space a playground for young and old. Families will find everything for mothers, mothers-to-be, babies and children in the Kids Republic section, from clothing to toys. Expect to find comfy loungewear, sleepwear and underwear for the whole family in the Casual section, and fashionable travel and sporting goods and clothing in the Sports & Travel section. The store is also a must-visit for Gundam fans, with a Gunpla Zone featuring the latest Gunpla model kits and a giant Gunpla action figure (a perfect spot for selfies!). There is also an Anpanman Toy Zone with hundreds of toys for children of all ages.

AEON屯門市廣場分店於1998年開幕，22年來一直服務區內居民，提供一站式購物體驗。隨著屯門發展，AEON一起蛻變成長，於2020年7月完成全面翻新，以全新形象和大家見面。

全新概念店佔地3層，分別以「玩」、「食」、「住」為樓層主題。1樓以「玩」為主題，是專門為孩童而設的玩樂天地，適合一家人樂聚其中。「KIDS REPUBLIC」提供優質服飾及玩具，全面照顧媽媽、準媽媽、嬰孩或小童所需。在「Casual」區域可以找到適合一家大小的男女休閒家居服、睡衣及內衣，而「Sports & Travel」則雲集潮流旅遊及戶外運動用品和服飾。高達迷當然不可錯過「高達模型專區」，除了最新最強的模式產品，更有高達巨型立像，是最佳自拍景點！「麵包超人玩具專區」展示數百款玩具，適合任何年齡的小朋友。

UG層以「食」為主題，「Food Marché」薈萃世界各地美食，並設各式專櫃及餐飲店，提供多元化選擇，包括Nakayo食堂的日式海鮮丼和烤魚、森果工房每日新鮮製作的泰式糕點及糯米糍，以及台灣巷口炸雞專門店的無骨炸雞及其他可口小食。

The first-floor Play Zone focuses on children, and is a playground for young and old

1樓以「玩」為主題，是專門為孩童而設的玩樂天地，適合一家人樂聚其中

This page and facing page

The ground-floor Live Zone contains AEON's first furniture showroom in Hong Kong, including its own brand of quality home goods HÔME CÔORDY, while the upper-ground Eat Zone offers premium produce and packaged food and beverages from around the world

本頁及對頁「住」區位於地面層，是AEON香港首次引入傢俬示範展示區，包括「HÔME CÔORDY」AEON自家家居生活品牌專門店；UG層以「食」為主題，薈萃世界各地的優質食材、包裝食品和飲品



At the Eat Zone on the upper-ground floor, shoppers can savour cuisine from around the world at one of the food stalls in Food Marché. Options include Nakayo, where grilled seafood from Japan is the specialty, 森果工房 (Senguo Gongfang) for Thai pastries and glutinous rice cakes made fresh daily, and 巷口炸雞專門店 (Alley Fried Chicken) from Taiwan serving its signature boneless fried chicken and other tasty snacks.

AEON Supermarket is also located on this floor, offering fresh food, produce and specialty food items sourced globally — for instance, wagyu beef from Japan, meat from

同層的「AEON SUPERMARKET」搜羅來自世界各地的新鮮食材、農產品和特色食品，例如日本和牛、澳洲、紐西蘭、加拿大、西班牙等地的肉類產品。「Foodies 芝士火腿專區」則有西班牙伊比利亞火腿、法國鵝肝、法國頂級手造牛油及各式芝士等美食，而海鮮專區搜羅世界各地時令海產，並特設「Oyster Bar」供應優質生蠔。

永旺（香港）董事總經理中川伊正先生說：「我們在翻新這樓層時，抱著『多元化』和『美味』兩大信念，為『食』區精選各種新鮮食材，同時引入優質食店，照顧不同顧客的口味。」

Australia, New Zealand, Canada, Spain and others — a deli section with Iberian ham, foie gras, cheeses, hand-churned French butter and more, as well as a seafood selection from around the world with a fresh oyster bar.

‘We have selected fresh ingredients, an excellent variety of groceries and a number of quality eateries for the Eat Zone,’ says Mr Isei Nakagawa, Managing Director of AEON Hong Kong. ‘We had two concepts in mind when we worked on the rejuvenation of this floor — “varied” and “delicious”, as we are keen to ensure there is something to satisfy every palate.’

AEON has taken into consideration Hongkongers’ busy schedules and quick pace in designing a suite of offerings that cater to those looking for a quick bite while providing options for those who want to enjoy a more leisurely dining experience. AEON’s own bakery, Cantevole, prepares freshly baked treats using Japanese flour and other quality ingredients — a feast for the eyes and belly.

On the ground floor is the Live Zone, AEON’s first furniture showroom in Hong Kong with everything needed for a home or give the current space a new look. The immersive shopping experience includes Living Plaza by AEON, which has reopened with a fresh look and a wide range of exclusive value products. The ground level is also home to HÔME CÔORDY, AEON’s own brand of quality home goods.

‘We would like to sincerely thank our customers for their continued support. We will continue to serve the community, and provide more quality lifestyle products and even better experiences for our customers. After 22 years, we look forward to many more to come,’ adds Mr Nakagawa.

AEON明白香港人生活繁忙和講求速度，特設方便快捷的外賣食品，亦有較為休閒的餐飲選項。自家品牌麵包店「Cantevole」採用日本產麵粉及其他高品質食材，每天新鮮炮製精美烘焙食品，為顧客眼睛和胃口帶來雙重滿足。

「住」區位於地面層，是AEON香港首次引入傢俬示範展示區，產品琳琅滿目，助你營造舒適家居，或為家換個新形象。除了家居佈置，當然少不了煥然一新的「Living PLAZA by AEON」，提供豐富的獨家超值貨品，還有「HÔME CÔORDY」AEON自家家居生活品牌專門店。

中川先生表示：「我們衷心感謝顧客一直以來支持，希望繼續服務社區，提供更多優質生活家品，為顧客帶來更愉悅的購物體驗，期望迎來更多個22年，更精彩未來。」



We would like to sincerely thank our customers for their continued support. We will continue to serve the community, and provide more quality lifestyle products and even better experiences for our customers. After 22 years, we look forward to many more to come.’

— Mr Isei Nakagawa, Managing Director, AEON Hong Kong

「我們衷心感謝顧客一直以來支持，希望繼續服務社區，提供更多優質生活家品，為顧客帶來更愉悅的購物體驗，期望迎來更多個22年，更精彩未來。」

—— 永旺（香港）董事總經理 中川伊正先生

Making English More Accessible

推廣英語 人人受惠

Support! International Foundation, winner of the Youth category of the 2019 Spirit of Hong Kong Awards, is committed to making learning English more engaging and fun for youths from less-resourced families.

2019年香港精神獎「青少年獎」得主國際青年學融基金會一直積極為來自基層家庭的中小學生設計英語課程，令學習英語更輕鬆有趣。



Facing page
Support!
International was founded by a group of Hong Kong high-school students to help younger students from less-resourced families learn English, and has grown into a large volunteer team

對頁
國際青年學融基金會由一群高中生創立，為來自基層家庭的中小學生設計英語課程，現在已經成為一支龐大的義工隊伍

This page
Volunteers integrate students into an English-speaking environment through real-world topics

本頁
義工透過現實世界的議題，為同學建立英語討論的環境

Support! International Foundation, an NGO providing educational programmes for children from low-income families, was founded in 2014 by then 14-year-old Joseph Wan, who was in turn inspired by his father's story. Joseph's father came from a humble background and his parents couldn't afford post-secondary education, but he was keen to learn, and worked in manual occupations until the age of 23, when he had saved enough to attend university in the United Kingdom, while working a night job to support himself. Joseph's father is now director of a multinational engineering consultancy. This demonstrated to Joseph the importance of education, and became the force behind the establishment of Support! International Foundation.

非牟利組織國際青年學融基金會（Support! International Foundation）以基層家庭兒童為服務對象，設計學習課程。2014年由當時年僅14歲、受父親的成長故事啟發的Joseph Wan創立。Joseph的爸爸出身基層家庭，家裡無法負擔大學學費，然而他篤志好學，從事體力勞動工作，直到23歲時利用積蓄負笈英國大學進修。當時，他日間上學，夜晚兼職，才可應付生活費用；如今他已成為一家跨國工程顧問公司的總監。爸爸的奮鬥故事讓Joseph明白教育的重要性，推動他成立國際青年學融基金會。

最初Joseph和幾個朋友在德愛中學教授辯論課程。由於反應熱烈，幾個月後他們獲邀到另一間學校舉辦相同課程。其後，更多志同道合的青少年加入基金會，他們便開始設計更多英語教學課程，至今共有4間小學和5間中學受惠。

As first, Joseph and a small group of friends began teaching a debate programme at Tak Oi Secondary School. The programme was so well received that a few months later, they were invited to bring it to another school. Many more like-minded youths joined, and they began developing more English education programmes. They have since shared these programmes with four primary schools and five secondary schools in Hong Kong.



Today, the foundation's Youth Leadership Team, which includes students Alex Yu, Francisca Lam, Sana Khullar, Dickson Yau and Cissy Lu, is powering the organisation forward. The team has observed that students from less-resourced families tend to struggle with a sense of hopelessness, leading to a lack of enthusiasm for academics and increased disciplinary issues.

‘They may experience disruptive working environments at home, or have too many family commitments, such as taking care of younger siblings after school, that make it difficult for them to focus on learning,’ says Alex, the team’s President. ‘Also, they don’t have access to the educational resources such as English-speaking teachers, private tutoring and extracurricular activities that their peers in Band 1 schools or international schools have. All this exacerbates the education gap.’

The team designs the programmes themselves, and team members teach the curriculum themselves, which has the benefit of making the teaching more relatable. ‘Our students are extremely responsive to being taught by someone who can relate to their struggles. Our classes sometimes take the form of discussions, debates, games or activities to keep students engaged after a long day of school,’ adds Alex. ‘We rarely rely on rote learning — we instead assimilate students into an English-speaking environment, contextualising English through topics such as climate change or art history. Our volunteers also spend a lot of one-on-one time with each student, reviewing their work and giving them advice and suggestions.’

現時基金會由青少年領袖小組負責，包括余承俊Alex Yu、林嘉琦Francisca Lam、Sana Khullar、游德誠Dickson Yau及呂思思Cissy Lu，積極推動發展。小組留意到來自基層家庭的學生時常感到無助，因此影響學習意慾以至操行。

小組主席Alex指：「基層學童可能因為家中環境的緣故，或者家務過於繁重，例如放學後要照顧弟妹，令他們難以集中精神，影響學習表現。同時，他們的學習資源亦不及Band 1或國際學校，沒有接受英語授課、私人補習或參加課外活動，拉遠學習表現的差距。」

小組親自設計課程，並由成員授課，令教學更得心應手。Alex分享道：「學生知道我們理解他們的處境，覺得我們就像朋友一樣，因此在課堂上會更投入。為令學生在放學後依然抖擻精神，我們有時會採用討論、辯論、遊戲或活動的形式教學。我們很少要求同學死記硬背，反而透過氣候變化或藝術史等議題，建立英語討論的環境。我們的義工亦會和同學一對一輔導，為他們檢查作業，然後給予建議。」

小組營運（小學課程）副主席Francisca進一步分享，說：「我們的旗艦課程『English through STEAM』提供參與互動與實踐學習機會。我們亦嘗試增添非傳統科目的元素，助同學增廣見聞。如此一來，不僅能夠提升學術表現，還可讓他們緊貼世界時事。」

Francisca, the team’s Vice President of Operations (Primary Programmes), offers further insight. ‘Our flagship education programme, English through STEAM, offers students a chance to participate in engaging, hands-on learning. We also try to increase their exposure to non-traditional subjects. This means students not only develop academically but also become aware of pertinent global issues,’ she adds.

English through STEAM includes activities such as debates and creating dioramas, as well as field trips each semester that help students connect their learning with real-life settings. The foundation also organises events that let students experience entrepreneurship and build leadership skills. These include the Leaders of Hong Kong series, in which the team invited Hong Kong industry leaders Mr Winfried Engelbrecht-Bresges from the Hong Kong Jockey Club and Mr Gary Liu from the *South China Morning Post* to meet with students for fireside chats.

Sana, the team’s Vice President of Operations (Secondary Programmes), says that one of the most rewarding experiences as a volunteer with Support! International Foundation is seeing the positive changes in students. ‘One of the schools we work with had a student body composed primarily of ethnic minorities who lacked not only appropriate educational resources, but also self-confidence,’ she recalls. ‘Our team helped these students find their voice through debate. There were times when we could sense they were frustrated and wanted to give up, but the trust in our volunteers kept them going. At the end of the year, the students and their teachers went to a local secondary school debate competition and won the first prize. Seeing the pride and joy in their faces was unforgettable. We hope we can continue helping more children from less-resourced families to experience such rewarding moments.’

「English through STEAM」涵蓋多元活動，例如辯論和製作立體透視模型，每個學期都會有實地考察，讓同學將學習內容應用於現實世界。基金會亦舉辦企業家及領導技能相關的活動，包括「Leaders of Hong Kong」系列，邀請本地業界領袖與同學對談，嘉賓有香港賽馬會的應家柏先生和《南華早報》的劉可瑞先生。

小組營運（中學課程）副主席Sana分享她成為基金會義工以來最大得著之一，就是見證同學的進步。「其中一間合作學校的學生主要來自少數族裔，他們除了缺乏適當的教學資源，還欠缺自信。」她憶述：「透過辯論讓學生有機會表達意見，協助他們建立自信。有時候他們會很灰心、想放棄，但是有賴義工鼓勵，令他們堅持下去。年底時，同學在老師的陪同下，參加本地中學辯論比賽更成功奪冠，他們自豪又雀躍的表情實在叫人難忘。我們希望能夠繼續為基層兒童服務，創造更多感人時刻。」

Our students are extremely responsive to being taught by someone who can relate to their struggles. We assimilate students into an English-speaking environment, and our volunteers also spend a lot of one-on-one time with each student.’

— Alex Yu, President, Youth Leadership Team, Support! International

「學生知道我們理解他們的處境，因此在課堂上特別投入。我們不僅為學生建立一個英語討論的環境，義工們亦會花時間和同學一對一輔導。」

—— 國際青年學融基金會青少年領袖小組主席余承俊

This page
Learners respond well to the teaching style and the one-on-one time they can spend with the volunteers

本頁
同學對他們的教學方式反應良好，亦十分享受和義工一對一的輔導時間

Supporting the Community 支援社區

This page
Sino Group has supported the community in a variety of ways in 2020. In our One Laptop initiative, we have worked with the Hong Kong Innovation Foundation and community partners to provide laptop computers and data plans for children from less-resourced families

本頁
信和集團於2020年透過多種方式服務社區。為幫助基層家庭學生，我們與香港創新基金及社區夥伴聯手推行「一人一電腦」計劃，向基層家庭學生送贈手提電腦及流動數據卡

Facing page
The Ng Teng Fong Charitable Foundation (NTFCF), founded by the Ng Family, has donated essential dry food items in collaboration with community partners, in addition to donating food for the preparation of hot meals

對頁
黃廷方慈善基金由黃氏家族成立，透過社區夥伴捐贈白米和麵條等主糧，亦捐贈製作營養熱餐的食材

The Group is a committed corporate citizen and advocate of community services, and we seek to grow with the community.

集團秉持企業公民精神，積極參與社區服務，與社區一起發展。



This year, with students learning from home due to class suspensions, access to computers and internet connections has become more important than ever. To help students from less-resourced families, the Group has joined hands with the Hong Kong Innovation Foundation (HKIF) to donate over 1,000 laptops with mobile data SIM cards to students from Primary 4 to Secondary 3. HKIF is also working

with the Hong Kong Baptist University to offer training and job opportunities to university students as tutors to provide online learning support, and will conduct workshops and webinars to help students to unleash their potential in technology and innovation. All these have been made possible thanks to gracious support from partners including Google CS First, Microsoft Hong Kong and 3 Hong Kong.

The Ng Teng Fong Charitable Foundation has donated essential food items such as rice, noodles, hot meal coupons and drinks in collaboration with community partners, including the Society for Community Organization, Asbury Methodist Social Service, Christian Concern for the Homeless Association, St James' Settlement, Kwun Tong Methodist Social Service and The Zubin Foundation. The NTFCF also engaged community kitchen Joyous Kitchen to use donated frozen food, rice and condiments to prepare nutritious hot meals. The NTFCF has donated around 40,000 meals through this programme.

The NTFCF and Sino Hotels have also launched a meal donation programme to provide 3,200 hot meal boxes for the needy.

今年學校因疫情需要停課，學生留在家中遙距上課，能夠使用電腦和上網因而極為重要。為幫助基層家庭學生，信和集團與香港創新基金（HKIF）合共捐出逾1,000部手提電腦連同流動數據卡，贈予小四至中三學生。HKIF亦與香港浸會大學合作，向大學生提供培訓及工作機會，讓他們擔任導師，為有需要學生提供網上學習支援，並舉辦工作坊和網絡研討會，幫助學生發揮在科技和創新領域的潛能。以上種種支援有賴我們的合作夥伴大力支持，包括Google CS First、微軟香港和3香港。





Sino Hotels chefs prepared nutritious meal boxes for care centres run by the J Life Foundation and The Church of Grace in Resurrection to distribute to people in Jordan, Mong Kok and Sham Shui Po. Ms Elli Fu, the Founder and CEO of the J Life Foundation said, 'Food has always been the most direct and important support for people in our community. We are very grateful to Sino Hotels and the Ng Teng Fong Charitable Foundation for their support during this critical time.'

In addition, the NTFCF gifted 4,200 packs to 42 elderly homes in August to support their frontline carers who have been taking care of the elderly. The gift packs included nutrition drinks, vitamin tablets, pain relief patches and disinfection products, and were delivered by volunteer partners. Beneficiaries included The Chinese Rhenish Church Hong Kong Synod, Heung Hoi Ching Kok Lin Association, Hong Kong Christian Service, Kiangsu Chekiang and Shanghai Residents (Hong Kong) Association, Sik Sik Yuen and The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong.

The health and well-being of staff are our first and foremost concern. The Group distributed 10,000 care packs to employees in August, the second time this year. We wish all staff, partners and the wider community all the best in this testing period, and we remain committed to supporting the community.

黃廷方慈善基金同樣積極支援社區。黃廷方慈善基金，於8月份透過香港社區組織協會、循道衛理亞斯理社會服務處、基督教關懷無家者協會、聖雅各福群會、循道衛理觀塘社會服務處和小彬紀念基金會等機構，捐贈白米和麵條等主糧、熱食券和飲品予基層人士。此外，黃廷方慈善基金亦向樂廚坊捐贈急凍食品、白米和調味料，幫助他們為有需要人士製作營養熱餐，基金透過此計劃供應約40,000份飯餐。

黃廷方慈善基金及信和酒店集團也推出了熱餐捐贈計劃，向有需要人士送出3,200份熱食餐盒。信和酒店的廚師為啓愛共融基金有限公司及基督教恩活堂的社區中心準備營養餐盒，讓佐敦、旺角及深水埗的基層市民受惠。啓愛共融基金有限公司的創辦人兼總裁傅雅妮女士表示：「對區內人士來說，食物是最直接及重要的援助。我們衷心感謝信和酒店和黃廷方慈善基金在這關鍵時期送暖。」

8月份，黃廷方慈善基金於向42家老人院舍的前線護理人員，派發4,200份心意禮物包。抗疫包由義工夥伴送上，內有營養飲品、維他命補充劑、鎮痛膏布及個人消毒用品。受惠機構包括中華基督教禮賢會香港區會、香海正覺蓮社、香港基督教服務處、香港蘇浙滬同鄉會、薔色園及香港東區婦女福利會。

集團一直將員工的健康放在首位，於8月份第2次向員工派發10,000份抗疫健康包。集團和同事、合作夥伴及社區一起抗疫，並會繼續支援社區。



I would like to thank our colleagues and community partners for going above and beyond in supporting those in need during this critical situation. By helping and caring for each other, we shall be able to weather the challenge together. Bless Hong Kong.'

— Daryl Ng, Deputy Chairman of Sino Group and Director of the NTFCF

「感謝同事以及各區夥伴在這困難時期幫助基層市民。只要我們守望相助，定能一起跨越挑戰，祝福香港。」

—— 信和集團副主席暨黃廷方慈善基金董事黃永光



This page and facing page
The NTFCF also worked with Sino Hotels, where chefs prepared nutritious meal boxes for community care centres

本頁及對頁
黃廷方慈善基金及信和酒店集團也推出了熱餐捐贈計劃，向社區護理服務中心送出營養餐盒

Building a Smarter Future

建構智慧未來



Our path to the future is paved with technology. The Group is committed to supporting Hong Kong's growth into an international innovation and technology hub, and is striving to foster a culture of innovation.

In 2018, we launched the Hong Kong Innovation Foundation, which provides a holistic innovation ecosystem, organising a range of activities and programmes to serve diverse sectors. These include free STEAM education for children in areas such as coding and robotics; family STEM activities through OC STEM Lab at Olympian City; initiatives such as the recent exhibition on Leonardo da Vinci; and the PolyU-HKIF Children Eye Care Project to provide children aged six to 12 with an award-winning innovation that is proven to be effective in slowing myopic progression.

科技是開拓未來發展道路的關鍵。信和集團致力培育創新文化，支持香港發展成國際創科樞紐。

2018年，集團主要股東黃氏家族成立香港創新基金，提供一系列活動及計劃，建構全面創科生態系統，切合各界需要，當中包括為學童提供免費STEAM課程，教導程式編寫及製作機械人、在奧海城設立OC STEM Lab創意工作室，舉辦親子STEM活動，以及最近的達文西展覽，和「香港理工大學－香港創新基金兒童護眼計劃」，為小學生配戴獲獎創新眼鏡，有效減慢學童近視加深速度。

信和創意研發室為科技公司及初創企業提供沙池平台，是創科生態系統不可或缺的一環。信和創意研發室自2018年成立以來，展示逾70項發明及科技，以及推動40多項技術應用。

| Winning Team Member(s) 得獎團隊及成員 | Innovation 獲獎作品 | Prize 獎項 |
|---|---|----------------------|
| Ray Lam, Assistant Maintenance Manager, Sino Plaza Johnny Chau, Senior Engineer, Pacific Plaza 信和廣場助理維修經理林浩德 太平洋廣場高級工程師周頌然 | COOLJET, a jacket fitted with cooling ventilation for colleagues working in hot environments COOLJET外衣配備冷卻通風系統，適合在炎熱環境下工作的同事 | Champion 冠軍 |
| Chi-Keung Ip, Senior Maintenance Supervisor Juliet Yip, Property Manager, Regentville 帝庭軒高級維修主管葉志強 物業經理葉麗珠 | Smart water pump system using sensors and artificial intelligence to monitor pump conditions, detecting and alerting technical errors 智能水泵系統利用感應器及人工智能有效監察水泵狀況、檢測技術故障，並就故障發出警報 | First Runner-up 第二名 |
| Sukki Wu, Assistant Manager, Sales Department 營業部助理經理伍舒婷 | Electronic paper to replace traditional paper, enhancing working efficiency in sales events 以電子紙取代傳統紙，加強同事於銷售活動的工作效率 | Second Runner-up 第三名 |
| Cynthia Mo, Senior Property Officer, Skyline Tower 宏天廣場高級物業主任巫婉筠 | Application of the Dr temi robot at Exchange Tower to provide personalised health checks for customers 於國際交易中心設置Dr Temi機械人，為客戶提供個人健康檢查 | Third Runner-up 第四名 |



Facing page and this page
Sino Group supports various initiatives to develop technological innovation. Sinovention rewards innovation within the Group, with recent winners including COOLJET, a jacket fitted with cooling ventilation for colleagues working in hot environments

對頁及本頁
信和集團支持多項計劃，以推動創科發展。「信·共創」計劃鼓勵集團員工發揮創意，例如配備冷風系統的外套COOLJET，對需要在戶外或炎熱環境工作的同事大派用場

This page
The Group has created Sino Inno Lab, a sandbox platform for technology companies and start-ups that has showcased more than 70 inventions and technologies with more than 40 adoptions

本頁
集團創立信和創
意研發室，為科技公
司及初創企業提供
沙池平台，展示逾
70項發明及科技，
以及推動40多項技
術應用

Facing page
The Group also sponsors the HKUST-Sino One Million Dollar Entrepreneurship Competition, whose most recent awardees include SPES Tech Limited, a biotech start-up that has developed a more realistic tissue material for biomedical studies, and PhoMedics Limited, which developed a technology that enables surgeons to check more thoroughly whether cancer has been removed during surgery

對頁
集團亦有贊助「香
港科技大學—信
和百萬獎金創業大
賽」。本屆得獎者
包括生物科技初創
企業「賽百思科
技」，他們研發的
組織為生物醫學研
究提供貼近臨床環
境的模型，而遨天
醫療科技有限公司
研創了一項技術，
幫助外科醫生進行
癌症手術時偵測癌
細胞是否已被徹底
清除



Sino Inno Lab, a sandbox platform for technology companies and start-ups, is an integral part of the innovation ecosystem. Since its launch in 2018, Sino Inno Lab has showcased more than 70 inventions and technologies with more than 40 adoptions.

Another initiative is Sinovation, launched in June 2019 to encourage innovative ideas from staff and convert these ideas into functional prototypes and bring these solutions to life. Winning entries include COOLJET, a jacket fitted with cooling ventilation, which is particularly useful for colleagues who need to work outdoors or in a hot environment; a smart pump system that can monitor the conditions of building pumps; and the introduction of electronic paper to reduce the quantity of printed paper. A Dr temi robot is also being piloted at Exchange Tower to provide personalised health checks for customers.

Supporting academia and aspiring researchers is crucial to the technology scene, and we are pleased to work with the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) on the HKUST-Sino One Million Dollar Entrepreneurship Competition. Entering the third year of partnership, this year's Hong Kong winners have been selected.

The first prize (Champion) was awarded to SPES Tech Limited, a biotech start-up that has developed a photosensitive hydrogel, which has tissue-like properties that simulate a living cell environment, creating more realistic models for biomedical studies and reducing the use of tissue from animal sources.

2019年6月，我們推出「信·共創」計劃，鼓勵員工發揮創意，並將意念轉化為測試原型，然後成為可行方案。獲獎作品包括配備冷風系統的外套COOLJET，對需要在戶外或炎熱環境工作的同事大派用場、智能水泵系統，有效監察水泵狀況，最後還有電子紙，可減少用紙。另外，我們在國際交易中心進行測試，安排機械人Dr temi為客戶提供個人健康檢查。

支持學術界及研究人員對促進科技發展非常重要，集團非常高興與香港科技大學（HKUST）合辦「香港科技大學—信和百萬獎金創業大賽」，本屆是第3年合作，香港區得獎者已順利選出。

榮獲第1名（冠軍）的是生物科技初創企業「賽百思科技」，他們研發的光敏水凝膠，具備人體組織特質，能模擬體內細胞環境，為生物醫學研究提供貼近臨床環境的模型，有助減低動物組織的使用。

第2名（金獎）得主為遨天醫療科技有限公司，他們研創了「計算高通量自發熒光顯微鏡」技術（CHAMP）。該技術對外科醫生進行癌症手術時大有幫助，能偵測癌細胞是否已被徹底清除，減低患者需接受進一步手術的機會。現時CHAMP正在瑪麗醫院進行臨床測試，稍後會在威爾斯親王醫院進行。第3名（銀獎）得主為LunaLearn，其開發的應用程式就嬰兒由出生至36個月期間的成長里程，提供科學指引。此外，團隊還設計了親子玩具，切合嬰兒不同成長階段的需要，提高父母與孩子之間的優質互動。

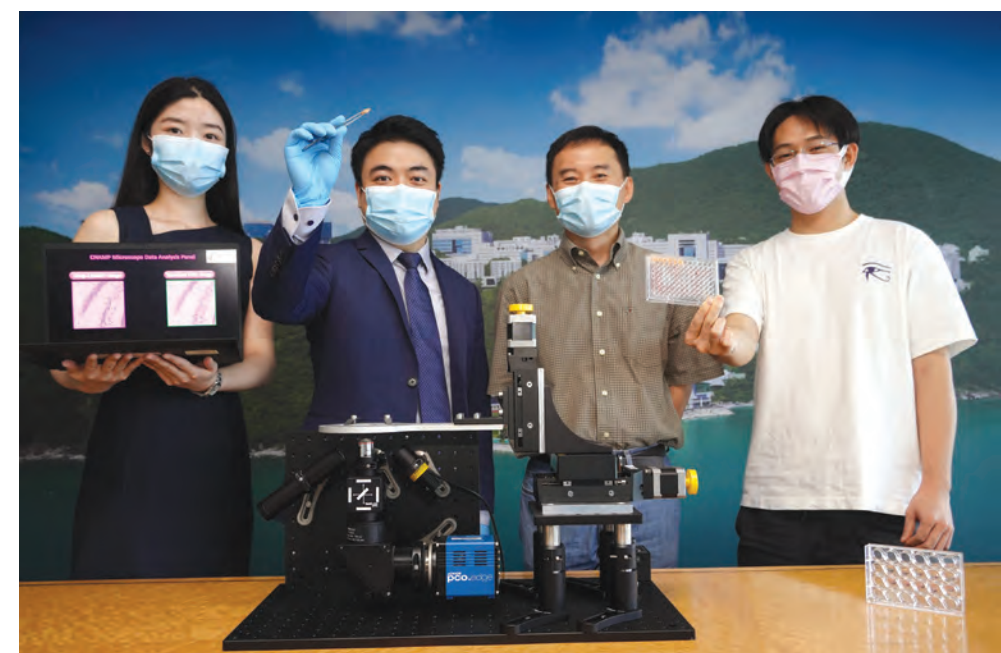
www.hkif.org
www.sinoinnolab.com

“ At Sino, we are committed to supporting innovation and technology as our path to the future is paved with technology. The winning teams of the HKUST-Sino One Million Dollar Entrepreneurship Competition have showcased how technology can improve our lives and create possibilities, especially in the healthcare industry. On behalf of Sino Group, I would like to express our heartiest congratulations to the winning teams on their achievements.”
— Andrew Young, Associate Director (Innovation), Sino Group

「信和集團深明創科是通向未來之路，集團大力支持創科發展。『香港科技大學—信和百萬獎金創業大賽』的得獎團隊展示了科技能如何改善我們的生活，締造可能，特別是對醫療健康的發展。我謹代表集團衷心恭賀得獎團隊取得科研成果。」
—— 信和集團創新聯席董事 楊孟璋

The first runner-up (Gold Award) was PhoMedics Limited for a technology called computational high-throughput autofluorescence microscopy with pattern illumination (CHAMP). The technology enables surgeons to check whether cancer cells have been eradicated thoroughly during cancer surgery, minimising the need for further operations. CHAMP is now undergoing clinical trials at Queen Mary Hospital, with plans for trials at Prince of Wales Hospital. The second runner-up (Silver Award) went to LunaLearn Limited for a mobile application that offers scientific guidance on the milestones of a baby's development from birth to 36 months. In addition to the app, the team has designed toys for different growth stages to encourage quality interaction between parents and infants.

www.hkif.org
www.sinoinnolab.com



Photos: The Hong Kong University of Science and Technology
照片由香港科技大學提供

Promoting Heritage, Culture & Community 推廣歷史文化 凝聚社區聯繫



The Hong Kong Heritage Conservation Foundation (HCF), a not-for-profit organisation set up by the Ng Family, has furthered its efforts to support heritage and culture with the launch of the Hospitality Young Leaders Programme. Commencing on 15 July 2020 and spanning one year, ten passionate graduates of Hong Kong universities and institutes have joined the meaningful programme to receive valuable training in sustainable tourism, hospitality,

非牟利機構香港歷史文物保育建設有限公司由黃氏家族成立，最近推出為期1年的酒店業青年領袖計劃，進一步推廣歷史和文化。計劃於2020年7月15日展開，為10位對行業充滿熱誠的本地大專院校畢業生提供有關可持續旅遊、酒店業及文化保育的寶貴培訓機會，包括在大澳文物酒店實習。

透過跨部門在職培訓，青年領袖將會學習實用技能和知識，他們亦會協助籌備一系列社區外展及交流活動，包括導賞團及節慶活動，向本地及海外訪客介紹大澳文物酒店的歷史價值及建築特色。在計劃完成前，青年領袖將彙報及分享他們對推廣大澳作為可持續旅遊熱點的構思。

本地畢業生馮凱晴是其中一位參加計劃的青年領袖，她說：「作為大澳原居民，漁村風貌和其獨特歷史一直令我著迷。生於斯，長於斯，我希望與大眾分享大澳的魅力。這計劃讓我有機會學習文物保育及酒店業的知識，不但加深我對行業的認識，亦令我更清楚未來事業發展的方向。」

旅遊業及會展管理學科畢業生麥俊謙是另一位參加者，他期望透過計劃加深了解大澳及其歷史價值。他說：「在這逆境時刻，我很珍惜是次機會。除了可以從中學習酒店管理的實用知識，還有機會學習向更多朋友推廣可持續旅遊業及香港獨特魅力，支持社區發展。」



This is a meaningful platform for aspiring young leaders to learn practical, professional skills about hospitality and conservation. It also helps Hong Kong youth to understand our unique Hong Kong history and culture, connect to the community and contribute to our society in a positive way. In a globally challenging time like this, it's even more important to pass our positive values to the youth, help them to appreciate diverse traditions and prepare them for the future. I look forward to their contributions to the heritage hotel and community?

— Daryl Ng, Director of the Hong Kong Heritage Conservation Foundation

「計劃為滿有抱負的青年領袖提供別具意義的平台，讓他們學習酒店業及文化保育相關的實用知識和專業技能，同時有助本地年青人體會香港獨特的歷史及文化，與社區建立聯繫，服務社會。目前面對全球挑戰，我們更加需要向年輕人傳遞正向價值，鼓勵他們欣賞多元傳統，為未來做好準備，並期待他們為大澳文物酒店及社區注入新動力。」

——香港歷史文物保育建設有限公司董事黃永光

heritage and cultural conservation, including a stint at Tai O Heritage Hotel.

The participants will be able to equip themselves with practical knowledge through on-the-job training across departments. They will also support an array of community outreach and engagement activities, including docent tours and festivities to present the historical and architectural significance of the Hotel to local and overseas visitors. The one-year programme will conclude with a presentation by the young leaders to share their thoughts on promoting Tai O as a sustainable tourism destination.

Local graduate Cheryl Fung is one of the participants in the programme. 'As a local resident, I've always enjoyed the enchanting fishing village and its unique history. I want to share the beauty of the place where I was born and raised with more people. This is a great opportunity to learn about heritage and hospitality — it will enable me to have a better understanding of the industry as well as clearer direction for my career development,' she says.

Ronald Mak, a graduate of tourism and event management, is another participant who looks forward to gaining a better understanding of Tai O and its historical significance. 'I treasure the opportunity in this challenging time. In addition to acquiring practical knowledge in hotel management, I can learn to promote sustainable tourism and the beauty of Hong Kong to a wider audience. I look forward to supporting the community,' says Ronald.

Watch a video:
觀看短片:



The nine-room Tai O Heritage Hotel was revitalised and converted by the Hong Kong Heritage Conservation Foundation from the 118-year-old Old Tai O Police Station, a Grade II historic building, and commenced operation in March 2012. Operated as a not-for-profit social enterprise with surpluses channelled to support maintenance of the site, the hotel supports the Tai O community by showcasing the heritage significance of the building and promoting Tai O as an eco-tourism hotspot. The Hotel won the UNESCO Award for Merit at the 2013 Asia-Pacific Awards in Cultural Heritage Conservation, making it the first UNESCO-awarded hotel in Hong Kong.

香港歷史文物保育建設有限公司將擁有118年歷史的二級歷史建築大澳警署活化，成為提供9間客房的大澳歷史文物酒店，於2012年3月開始營運。酒店以非牟利社會企業模式運作，將盈餘用於酒店保養，同時透過展示酒店歷史價值和推廣大澳作為生態旅遊熱點，支持大澳社區發展。酒店於2013年榮獲聯合國教科文組織（UNESCO）亞太區文物古蹟保護獎優異項目獎，成為香港首間獲頒UNESCO獎項的酒店。

www.taioheritagehotel.com

Environmental Murals 環保色彩



A graduate of the Moscow State Stroganov Academy of Design and Applied Arts, Riitta has created more than 15 murals in Hong Kong since 2015, bringing a more positive vibe to the city.

著名芬蘭藝術家Riitta Kuisma一向注重環保，最近為香港黃金海岸酒店繪製了繽紛美麗的壁畫。壁畫以無機及具除菌及防霉功能的Airlite油漆繪製而成，將牆壁化身成空氣淨化器，並以香港黃金海岸常見的銅藍鸚、帝王蝶、紅雞蛋花及箭杜鵑等品種入畫，為客人帶來怡人的環境。

Riitta畢業於俄羅斯Moscow State Stroganov Academy of Design and Applied Arts，自2015年起，她為香港創作逾15幅壁畫，為社區注入正能量。



Riitta Kuisma, an acclaimed Finnish artist whose works often display a strong affinity with nature, has recently completed a mural at Hong Kong Gold Coast Hotel. Created with Airlite, an inorganic paint that can turn walls into air purifiers thanks to its ability to eliminate bacteria and prevent formation of mould, the mural features verditer flycatchers, monarch butterflies, frangipani and bougainvillea, species commonly found in the area. It recreates the rejuvenating power of nature to bring healthier environs to our guests.



Interactive Exhibition Honoured 創意展覽 備受肯定

Think Like Leonardo da Vinci 500th Anniversary Exhibition, organised by the Hong Kong Innovation Foundation and supported by the Italian Consulate-General in Hong Kong and other esteemed partners, has won close to 20 awards — including 6 gold, 8 silver and 4 bronze — at Hong Kong and Asia Pacific awards programmes in recognition of out-of-the-box marketing and public relations campaigns.

The exhibition about the original Renaissance Man broke away from the conventional exhibition framework: this was a museum-standard exhibition at a mall, showcasing precious models and works flown in from Italy. Additionally, it included a series of innovative and interactive games featuring advanced technology. In particular, the eight-metre Mona Lisa mosaic wall, the Last Supper VR experience and the installation Leonardo's Ideal Man left a deep impression on the judges. The exhibition received commendations for the use of technology, digital integration and innovation, as well as multiple overall awards for best event.

《想·像達文西500週年展》由香港創新基金主辦，獲意大利駐香港總領事館及其他合作夥伴鼎力支持，更奪得18項香港及亞太地區

獎項，其中包括6金、8銀、4銅，表揚其創意及市場推廣表現。

這個以文藝復興大師達文西為主角的展覽跳出傳統框框，在商場舉行博物館級別的展覽，展出多個由意大利越洋而來的珍貴模型及作品。此外，會場更設置一系列創新高科技互動遊戲，例如8米高的《蒙娜麗莎》馬賽克牆、《最後晚餐》VR虛擬實境體驗，以及「尋找達文西完美人體」裝置，讓評審留下深刻印象。展覽善用科技、結合數碼和創新等方面獲得嘉許，同時亦奪得多項最佳活動獎項。



| Awards Programme 獎項計劃 | Categories 得獎類別 | Prize 獎項 |
|--------------------------------------|--|--|
| MARKies Awards 2020 MARKies大獎2020 | Best Use of Technology「最佳科技運用」 Best Idea — Design「最佳構思－設計」 Best Use of Venue「最佳場地運用」 | Gold 金獎 Bronze 銅獎 Bronze 銅獎 |
| Marketing Events Awards 2020 | Best Digital Integration「最佳數碼集成」 Best Event — Art, Leisure and Entertainment「最佳活動－藝術、休閒及娛樂」 Best Exhibition Event「最佳展覽活動」 Best Cultural Event「最佳文化活動」 Best Experiential Event「最佳體驗活動」 Most Innovative Event「最具創意活動」 Best Large Event「最佳大型營銷活動」 | Gold 金獎 Gold 金獎 Gold 金獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Bronze 銅獎 |
| PR Awards 2020 | Best Innovative Campaign「最佳創意項目」 Best PR Event「最佳公關活動」 Best PR Campaign — Public Awareness「最佳公關項目－公共意識」 Best Promotional Campaign「最佳推廣項目」 Best Use of Content「最佳內容運用」 Best Use of Technology「最佳科技運用」 Best Experiential Campaign「最佳體驗項目」 | Gold 金獎 Gold 金獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Silver 銀獎 Bronze 銅獎 |
| PR Awards Asia 2020 | Promotion Activity「推廣活動」 | Silver 銀獎 |

Health & Safety Recognised 健康安全 同讚許

Best Result Environmental Services Limited, the cleaning and environmental services arm of Sino Property Services, has won the Grand Award (Joyful @ Healthy Workplaces Best Practices Award — Enterprise / Organisation Category) and the Excellence Award (Prevention of Pneumoconiosis Best Practices Award) at the Occupational Health Award 2019-20. The Avenue has been also honoured with the Outstanding Award (Joyful @ Healthy Workplace Best Practices Award — Branch / SME Category).

Co-organised by the Occupational Safety and Health Council, the Labour Department, the Department of Health, the Pneumoconiosis Compensation Fund Board and the Occupational Deafness Compensation Board, the Award aims to recognise organisations for outstanding achievement in providing a healthy working environment for staff and promoting a healthy workplace culture.

信和管業優勢旗下恒毅環衛服務有限公司以提供專業、優質的清潔及環境服務見稱，最近榮獲「職業健康大獎2019-20」好心情@健康工作間超卓機構大獎（企業／機構組）及預防肺塵埃沉着病卓越表現大獎。此外，該匯亦於同一獎項獲頒好心情@健康工作間傑出機構大獎（業務部／中小企組）。

「職業健康大獎2019-20」由職業安全健康局、勞工處、衛生署、肺塵埃沉着病補償基金委員會及職業性失聰補償管理局合辦，旨在表揚致力為員工提供健康工作環境、積極推動健康工作間文化的機構。



Developing Young Talent 培育年輕人才

The Group received the Gold Award for Best Internship Programme at the Asia Recruitment Awards 2020 organised by *Human Resources Magazine*. Established in 2015, the awards are one of the largest regional recruitment award schemes in Hong Kong and Greater China, covering recruitment practices for marketing, technology, financial services, hospitality and professional services.

The Best Internship Programme category recognises in-house training teams of companies that provide a unique and enriching experience for interns. The Group's internship programme has been tailored according to interns' needs and preferences, with strong support from business lines.

Congratulations to the winning team!

集團於2020年度「亞洲招聘大獎」中榮獲「最佳實習生計劃」金獎。大獎於2015年由《Human Resources》雜誌創辦，為香港及大中華區首屈一指的人力資源獎項，表揚市場營銷、科技、金融服務、酒店及專業服務等範疇企業在招聘人才的努力。

「最佳實習生計劃」組別嘉許企業的人才培育計劃，為實習生提供獨特而豐富的工作體驗。集團根據實習生的需要及喜好度身設計計劃，並得到各部門大力支持。

衷心恭賀獲獎團隊！

S+ REWARDS Honoured for Engagement S+ REWARDS增進 商場顧客互動

The Group has been honoured with ten awards at the Loyalty & Engagement Awards 2020 for our S+ REWARDS programme.

Awarded by Marketing Magazine and covering 26 categories, the coveted awards are judged by industry leaders and seasoned marketing practitioners. Our standing recognises the strategic thinking that helps us to engage our customers and stakeholders.

S+ REWARDS 'Shop and Play to Win' provides a value offering covering multiple malls with carefully devised promotion strategies and an interactive programme, delivering new experiences for shoppers.

We are honoured by these recognitions, and shall continue to provide extraordinary experiences for our customers.

集團於「Loyalty & Engagement Awards 2020」憑S+ REWARDS獎賞計劃榮獲10個獎項。

大獎由《Marketing Magazine》主辦，涵蓋26個組別，由業界領袖和資深市務專家擔任評審。獎項肯定了我們的顧客關係策略有效拉近與顧客及持份者的關係。

S+ REWARDS為集團旗下跨商場互動獎賞計劃，以「#購物#玩樂#贏獎賞」為概念，精心設計各種推廣策略，推出互動遊戲，提高顧客參與度，帶來嶄新購物體驗。

我們十分榮幸獲得業界肯定，當繼續為顧客帶來更多非凡體驗。

| | |
|--|--------------------|
| Loyalty & Engagement Awards 2020 忠誠度與聯繫大獎2020 | Best of Show 全場總冠軍 |
| Best CRM Strategy 最佳客戶關係管理策略 | Gold 金獎 |
| Best Engagement Campaign – Targeted Audience 最佳聯繫推廣活動 — 目標受眾 | Gold 金獎 |
| Best CX/UX Strategy 最佳顧客體驗 / 用戶體驗策略 | Gold 金獎 |
| Best Use of Apps 最佳應用程式應用 | Gold 金獎 |
| Best Loyalty Campaign 最佳忠誠度推廣活動 | Gold 金獎 |
| Best Loyalty Programme – Retail 最佳忠誠度計劃 — 零售 | Silver 銀獎 |
| Best Membership Programme 最佳會員計劃 | Bronze 銅獎 |
| Best Loyalty Campaign – Launch/Re-branding 最佳忠誠度推廣活動 — 上市 / 品牌重塑 | Bronze 銅獎 |
| Best Use of Experiential Marketing 最佳體驗營銷應用 | Bronze 銅獎 |



Innovation and Sustainability Recognised at Global Awards 創新及可持續表現獲國際肯定

Sino Inno Lab, a key component of the holistic innovation ecosystem of the Hong Kong Innovation Foundation, has been honoured at the Global Most Innovative Knowledge Enterprise (MIKE) Award 2019 and Hong Kong MIKE Award 2019 in recognition of its contributions and performance in knowledge management, implementation and innovation, as well as being named one of the Best Sustainable Companies at the inaugural SDG Enterprise Awards 2020.

Assessed by an independent panel of industry experts, the MIKE award is a globally acclaimed benchmark advocating best practices in knowledge management and innovation. Sino Inno Lab has been named one of the six winners in Hong Kong, alongside 21 winners from eight countries and regions.

Meanwhile, the SDG Enterprise Awards, organised by the Junior Chamber International Victoria, promote the United



香港創新基金致力建構全面創新科生態，其中信和創意研發室為重要一環，表現屢獲肯定，包括榮獲2019年度「全球最具創新力知識型機構大獎」及「香港最具創新力知識型機構大獎」，嘉許其對知識管理及創新發展方面的貢獻。此外，信和創意研發室亦於2020年度「SDG企業大獎」獲選為「最佳可持續發展企業」得獎者之一。



Nations Sustainable Development Goals (UNSDG) and recognise enterprises that build more sustainable futures for their communities. Sustainability is integral to Sino Group's business, and in April 2020, Sino Land Company Limited joined the United Nations Global Compact as a Signatory.

Launched in 2018, Sino Inno Lab provides a sandbox platform for start-ups and technology companies to test out inventions and solutions, as well as forging partnerships between business partners and industry players. It also serves as a platform to promote an innovative culture and create a knowledge network.

Since its inception, Sino Inno Lab has showcased more than 70 inventions and technologies, facilitated more than 40 adoptions and welcomed more than 5,000 visitors from business associates, trade organisations and academia. It was recognised in the SDG Enterprise Awards for pushing forward UNSDG Goal 9, namely industrial innovation and infrastructure, specifically for its endeavours in empowering and inspiring the younger generation, as well as supporting Hong Kong's innovation ecosystem and growth into an international technology hub.

「最具創新力知識型機構大獎」（MIKE）為全球知識管理和創新界別公認殊榮，由業界專家出任獨立評審團。信和創意研發室為香港地區6位得獎者之一，其他21位得獎者來自全球8個國家和地區。

此外，由維多利亞青年商會舉辦的「SDG企業大獎」，旨在推廣聯合國可持續發展目標（「UNSDG」），以及為社區共創可持續未來的企業。

可持續發展為集團業務不可或缺的一環，旗下信和置業有限公司於2020年4月簽署加入聯合國全球契約成為簽署企業。

信和創意研發室於2018年成立，為初創企業和科技公司提供沙池平台測試新發明及解決方案，締結業界夥伴的合作關係，同時推廣創新文化及建立知識網絡。

信和創意研發室自成立以來展示逾70項發明和技術，推動逾40項技術應用，並接待超過5,000位來自商界、貿易界和學術界的參觀人士。研發室積極推動「UNSDG」第9項目標，即產業創新及基礎建設，獲得「SDG企業大獎」的嘉許，其致力培育及啟發年輕一代，支持本地創新科技生態及推動香港成為全球創新科技樞紐的努力備受肯定。

Sino Inno Lab in Numbers 信和創意研發室數字

70+

Inventions & technologies showcased
曾展示的發明和技術

40+

Tech & innovation adoptions facilitated
推動的創新技術應用

5,000+

Visitors
訪客



New Corporate Website Offers More 集團全新網站精彩倍增

The Group has upgraded the corporate website, which now presents our vision, brand story and core values with a more enticing and contemporary design. The new site features more user-friendly functions and intuitive navigation, making it the go-to platform for colleagues, investors and the general public to promptly access up-to-the-minute updates about the Group.

The content has also been expanded with new functions added, including a share function, which enables easy sharing of information about the Group and its offerings.

集團網站現已升級，換上悅目的當代設計，更清晰展示我們的願景、品牌和核心價值。全新網站增設多項實用功能，版面設計更簡單易明，全方位體貼用戶需要，無論是同事、投資者或大眾市民，都可隨時獲得集團的最新資訊。

網站提供更多精彩內容，並增添新功能包括分享鍵，輕鬆分享集團最新動向和禮遇。

www.sino.com



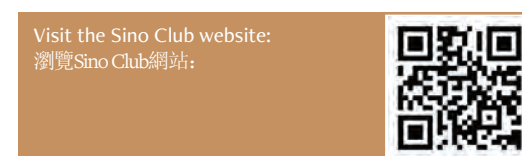
Sino Club Enhances Member Experience Sino Club締造升級會員體驗

Sino Club has enhanced its members' experience with a new mobile app and a rejuvenated website. In addition to a refreshed look and more intuitive navigation that enable members to access Sino Club's happenings and exclusive offers anywhere, any time, the app and website feature more user-friendly functions such as a one-click button to easily share activities with family and friends.

Register and download the app now to enjoy a world of privileges!

Sino Club全面提升會員體驗，推出全新手機應用程式，網站亦換上全新形象，叫人耳目一新。版面設計更簡單易明，讓會員隨時隨地探索最新活動和獨家禮遇，同時加設一鍵分享等實用功能，讓用戶即時向親朋好友廣傳Sino Club的最新資訊。

立即註冊及下載手機應用程式，盡享星級禮遇！



SINO
CLUB

Revitalising a Landmark 活化地標

October 2019 saw the opening of The Fullerton Hotel Sydney, housed in the heritage-listed landmark former General Post Office building. In preparation for the opening, The Fullerton Hotels and Resorts had engaged more than 30 stonemasons to carry out meticulous, chemical-free cleaning of the building's ornate sandstone facade; the works took 38,000 hours over nine months.

Now maintenance works have commenced on the building's historic Clock Tower, the first major rejuvenation since 1963. Special attention will be paid to the external stone and metal work, intricate windows and doors, as well as lead weathering and waterproofing. Experienced local heritage structural engineers Shreeji Consultant will oversee the preservation, while Rick Timperi from Stone Mason & Artist, which led the facade remediation, will carry out a chemical-free cleaning process alongside a team of specialists, who will use steam, water and specialised brushes to remove accumulated layers of pollutants and stains, preserving the Clock Tower's integrity.

The GPO remained one of Sydney's best-known landmarks through the years. The Clock Tower was used to report the weather, with flags raised to warn of weather changes. Flags were also hoisted for special occasions such as the celebration of royal birthdays. In 1942, the Clock Tower was dismantled for concerns of being targeted during WWII. It is believed that during this time, Australian soldier Arthur Stace, who gained fame by spreading his message of 'Eternity' in public spaces, wrote the famous word inside the Clock Tower bells, when they were stored for safekeeping. The word is still visible today inside the main bell, and is believed to be the city's only surviving script in Stace's own hand.

As a committed advocate of heritage conservation, The Fullerton Hotels and Resorts believes it is imperative that historic buildings such as the former GPO Building retain their heritage features. We also want to share the Grand Dame's unique story with everyone who visits the Hotel. Our initial investigation into the Clock Tower's history has already unearthed some great memories from former workers of the much-loved building,' remarks Cavaliere Giovanni Viterale, General Manager of The Fullerton Hotels and Resorts.



悉尼富麗敦酒店身處歷史地標前悉尼郵政總局大樓，並於2019年10月揭幕。為籌備開幕，富麗敦酒店集團請來逾30位石匠清潔大樓的砂岩外牆，過程中並無使用任何化學品，以妥善保存牆上的精細裝飾。工程歷時9個月，共用上38,000小時。

現在酒店為歷史悠久的鐘樓展開修復，這是自1963年以來鐘樓首個大型翻新工程。是次維修重點是外牆的石雕和金屬製件和裝飾、精緻的門窗，以及處理鉛材風化和防水。當地結構工程師團隊 Shreeji Consultant對修復歷史建築有豐富經驗，將會監督整個項目，並由 Stone Mason & Artist 的Rick Timperi帶領團隊修復外牆的石工，清潔過程中不會使用化學品，僅以蒸氣、水和專用刷子去除日積月累的污垢，讓鐘樓重拾舊日風華。

悉尼前郵政總局大樓多年來都是當地首屈一指的地標。昔日鐘樓更會負責報告天氣，升起不同旗幟提醒民眾注意天氣的變化。而遇上節慶日子，例如在皇室成員生辰當日，鐘樓亦會高掛旗幟以示祝賀。1942年，鐘樓曾被拆卸，以免在二次世界大戰期間成為空襲目標。當時的澳洲軍人Arthur Stace因「永恆」訊息而聞名，他在鐘樓的鐘鈴受保管期間，於鐘鈴寫上今天這個無人不曉的詞語。時至今天，我們仍能在主鐘鈴內看到他的筆跡，相信那是悉尼僅存的Arthur Stace親筆手寫字。

富麗敦酒店集團總經理 Cavaliere Giovanni Viterale 表示：「富麗敦酒店集團一直致力文化保育工作。像悉尼前郵政總局的歷史建築，必須保留其原有歷史特色，從而向所有酒店訪客分享這座地標背後獨特故事。我們查閱鐘樓的歷史，找到一些前員工對這座深受喜愛的建築所留下的美好回憶。」

Properties for Lease 出租物業



Paloma Cove 雍澄海岸

Conveniently situated by Tung Wan on Peng Chau and a mere eight-minute stroll from the Peng Chau Ferry Pier, Paloma Cove comprises ten elegantly appointed villas. Each villa offers an exclusive space comprising garden, outdoor terrace and roof terrace. Paloma Cove is a dream residence of tranquillity, joy and comfort.

雍澄海岸倚傍坪洲東灣，從坪洲碼頭信步8分鐘即可抵達，由10幢別墅構成，每幢別墅連私人花園、露天及有蓋草地，休閒設施一應俱全，寫意空間夢寐以求。嚮往靜謐舒適的生活，雍澄海岸正是您的理想居所。

8 Ho King Street, Peng Chau
坪洲好景街8號
1,759-1,968 sq ft 平方呎(MFA租賃樓面面積)
1,319-1,476 sq ft 平方呎(SFA實用面積)
From HK\$40,000 per month 每月由 HK\$40,000起

Robert Leung 梁先生 / Eva Wong 黃小姐
+852 8207 7608
robertleung@sino.com; evawong@sino.com
www.palomacove.com.hk

The Staunton 昇寓

The Staunton offers 57 elegantly appointed suites that exude warm, urban vibes. Residents can enjoy contemporary home comforts with sought-after appliances, amenities and an entertainment system in addition to thoughtful facilities encompassing gymnasium, terrace leisure area and business centre services.

Located in the heart of Soho with a ten-minute stroll to Central Station, The Staunton offers unparalleled convenience with dining and hotspots right on the doorstep as well as excellent accessibility to all major districts of the city.

昇寓提供57個雅致單位。單位設有完備的家庭電器，設施包括健身室、空中花園及商務中心服務，住客可享受既溫暖又現代化的家居環境。

昇寓位於蘇豪區核心地段，餐飲設施熱點林立，10分鐘往返港鐵中環站，交通網絡貫通各主要地區，便捷舒適。

22 Staunton Street, Central, Hong Kong 香港
中環士丹頓街22號
471-614 sq ft 平方呎(MFA租賃樓面面積)
306-399 sq ft 平方呎(SFA實用面積)
From HK\$32,000 per month 每月由 HK\$32,000起

Frank Lin 林先生 / Chloe Ko 高小姐
+852 8107 0038
franklin@sino.com; chloeko@sino.com
www.thestauntonsuites.com.hk



The Humphreys 爵寓

The Humphreys offers 20 contemporary studio, one- or two-bedroom suites that exude warm, urban vibes. Residents can enjoy a full range of services and amenities, including a fully equipped kitchen and a home entertainment system for comfortable living. Located in the heart of vibrant Tsim Sha Tsui, The Humphreys offers comforts and convenience with dining and hotspots right on the doorstep as well as convenient access to transport and facilities.

爵寓位於九龍尖沙咀繁華核心，提供20個設計簡約時尚的開放式、1房及2房單位。單位配置完備的家庭電器及影音組合，住客在此可享愜意舒適的家居環境。爵寓位於尖沙咀核心地段，附近餐飲設施熱點林立，交通網絡貫通各主要地區，便捷舒適。

6-6A Humphreys Avenue, Tsim Sha Tsui, Kowloon
九龍尖沙咀堪富利士道6-6A號
358-575 sq ft 平方呎(MFA租賃樓面面積)
233-374 sq ft 平方呎(SFA實用面積)
From HK\$27,000 per month 每月由 HK\$27,000起

Cynthia Lo 盧小姐 / Michael Ng 伍先生 / +852 8107 0038
cynthialo@sino.com; michaelkng@sino.com
www.thehumphreys.com.hk



China Hong Kong City 中港城

Located in Canton Road, a vibrant shopping belt of Hong Kong, China Hong Kong City provides five Grade A office towers. It enjoys direct links to the Hong Kong China Ferry Terminal, Tsim Sha Tsui and Austin Stations, connecting the property to other parts of the city and major cities on the Mainland.

中港城座落於尖沙咀廣東道繁盛商業區，提供5幢甲級寫字樓。中港城直駁香港中國客運碼頭，可步行直達港鐵尖沙咀站及柯士甸站，接通各區及內地主要城市，盡佔地利。

33 Canton Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
九龍尖沙咀廣東道33號
800-24,000 sq ft 平方呎(MFA租賃樓面面積)/
800-24,000 sq ft 平方呎(SFA實用面積)
From HK\$30 per sq ft per month 每月呎租由HK\$30起
William Ho 何先生 / Raymond Lee 李先生
+852 2735 1032 / +852 2735 1011
williamho@sino.com; raymondlee@sino.com
www.chk.com.hk / www.sino-offices.com



Skyline Tower 宏天廣場

Located in the vibrant commercial hub of Kowloon Bay, Skyline Tower is a Grade A commercial development offering prime office spaces with sea views. The 39-storey tower provides approximately 900,000 sq ft of space with office sizes ranging from 1,281 sq. ft to over 29,100 sq ft for one floor, offering efficient and flexible layouts to users.

宏天廣場矗立於九龍灣商業區，為東九龍海景甲級商業大廈，坐擁開揚景致。樓高39層，總面積約900,000平方呎，寫字樓面積由1,281平方呎至全層逾29,100平方呎；間格靈活，四正實用。

39 Wang Kwong Road, Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong
香港九龍九龍灣宏光道39號
From HK\$22 per sq ft per month 每月呎租由HK\$22起
Janice Lo 勞小姐 / Kelvin Leung 梁先生
+852 2132 8321 / +852 2132 8349
janicelo@sino.com; kelvinkleung@sino.com
www.sino-offices.com



Trusted Brand·Solid Foundations 信心品牌·穩建基礎

Sino Land Company Limited (HKSE: 083)
信和置業有限公司 (HKSE: 083)

For the year ended 30 June 2020, the Group's underlying net profit was HK\$4,557 million (2019: HK\$4,671 million). After taking into account revaluation loss on investment properties of HK\$2,532 million (net of deferred tax; 2019: revaluation gain of HK\$2,415 million, a non-cash item), the Group reported a net profit of HK\$1,688 million for the financial year.

Total revenue from property sales was HK\$2,372 million (2019: HK\$2,986 million), mainly due to there being no new completion of projects during the financial year. Attributable gross rental revenue was HK\$4,062 million (2019: HK\$4,240 million), owing to pandemic-related rental reliefs granted to tenants. With lower operating costs, net rental income was HK\$3,599 million, representing a lower decline of 2.3% from the previous year.

While uncertainty remains about the duration of the pandemic and the effect it will have on the economies, the Group has a sustainable business growth strategy supported by:

- a sizeable quality land bank adequate for the next 5-6 years
- over HK\$24 billion of total contracted sales yet to be recognised
- 6 new residential projects expected to obtain pre-sale consents in FY2020/2021
- a diversified and growing investment portfolio providing steady recurrent income
- an enhanced structure of operations and cost base
- net cash of HK\$38,413 million, enabling the Group to acquire land with good development value when opportunities arise

With this solid foundation, the Group is well placed to meet the challenging economic environment and to grasp opportunities.

截至2020年6月30日止年度，集團基礎溢利為45.57億港元（2019年：46.71億港元）。計及為非現金項目的投資物業重估虧損（扣減遞延稅項）25.32億港元（2019年：重估盈餘為24.15億港元），本財務年度溢利為16.88億港元。

物業銷售總收益為23.72億港元（2019年：29.86億港元），銷售收入按年減少主要由於財政年度內並沒有新完成的銷售項目。應佔總租金收益為40.62億港元（2019年：42.4億港元），主要反映因應疫情向商戶提供租金寬減。由於營運成本下降，淨租金收入為35.99億港元，按年下降2.3%。

儘管疫情會持續多久及對經濟的影響仍為未知數，但集團有可持續的業務增長策略，並在以下方面得以支持：

- 可觀的土地儲備規模，可供未來5至6年發展
- 未入帳之合約銷售總額逾240億港元
- 預期6個新住宅項目可於2020/2021財政年度取得預售樓花同意書
- 多元及增長的投資物業組合提供穩定的經常性收入
- 加強營運結構和成本基礎
- 集團持有淨現金384.13億港元，能把握機會增添具良好發展價值的土地

憑藉穩健基礎，有助集團應對經濟環境的挑戰及把握商機。

| For the year ended 30 June: 截至6月30日止年度 | 2020 HK\$million 百萬港元 | 2019 HK\$million 百萬港元 | Change 變動 |
|---|--------------------------|--------------------------|-----------------|
| Underlying net profit 基礎溢利 | 4,557 | 4,671 | ↓ 2.4% |
| Net profit attributable to shareholders 股東應佔溢利 | 1,688 | 6,914 | ↓ 75.6% |
| Total revenue from property sales at subsidiary, associate and joint venture levels 附屬公司、聯營公司及合營企業之物業銷售總收益 | 2,372 | 2,986 | ↓ 20.6% |
| Attributable gross rental revenue 應佔總租金收益 | 4,062 | 4,240 | ↓ 4.2% |
| Total dividend per share 總股息每股 | HK 55 cents 55 港仙 | HK 55 cents 55 港仙 | no change 不變 |

This information does not constitute a statutory results announcement. 資料不構成法定業績公布。





為生活+多一點

立即登記成為
S+ REWARDS會員
驚喜獎賞不斷



立即下載



LIFESCAPE

A SINO GROUP PUBLICATION